

**DATENBANK DER BIBLIOGRAPHIE DER KONTRASTIVEN
LINGUISTIK PORTUGIESISCH-DEUTSCH /
BASE DE DADOS DA LINGUÍSTICA CONTRASTIVA PORTUGUÊS-
ALEMÃO**

Zusammengestellt von / Compilado por:

Dr. Rogéria Costa Pereira

Jhessyca Castro do Nascimento

Flaviana da Silva Sipriano

Rebeca Santos de Souza

Mai/Maio 2023

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalem/library>

- Abrantes, Ana, u. a. *Estudos de linguística contrastiva e interdisciplinar: alemão-português*. 1. Aufl., CIEG Universidade de Coimbra, 2003, <http://www1.ci.uc.pt/cieg/cadernos/index.html>.
- Alegre, Teresa, und Katrin Herget. „Análise de técnicas de tradução em textos da área da saúde e bem-estar no par de línguas alemão-português.“ *Máthesis*, Bd. 21, 2012, S. 149–62, <https://repositorio.ucp.pt/handle/10400.14/21553>.
- Alencar Araripe, Leonel Figueiredo de. *Lexikalische Variation am Beispiel dynamischer Verben des Deutschen und des Portugiesischen*. Universität Konstanz, 2003, <https://kops.uni-konstanz.de/handle/123456789/3777>.
- Almeida, António, und Jaime da Silva. *Sprachvergleich Portugiesisch-Deutsch*. 1. Aufl., Pädagogischer Verlag Schwann, 1977.
- Almeida, Maria Clotilde. „„Agenssätze“ im Portugiesischen und im Deutschen: Eine kontrastive Analyse aus kultureller Sicht“. *Valenztheorie-Werden und Wirkung*, herausgegeben von Werner Thielemann und Klaus Welke, Nodus, 1994, S. 101–08, <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=1995011901&lang=pt-br&site=ehost-live>.
- . „„Agente“ ou „agentes“?: implicações da interação humana em português e alemão“. *Linguística contrastiva*, herausgegeben von Helmut Lüdtke und Jürgen Schmidt-Radefeldt, 1. Aufl., Narr, 1997, S. 173–83.
- . „Transitividade, intransitividade e valores aspectuais em português e alemão“. *Actas do 1.º Colóquio Internacional de Linguística Contrastiva Português-Alemão*, Instituto de Estudos Germanísticos Porto, 1989, S. 65–74, <https://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id026id119&sum=sim>.
- Andrade, Maria Lúcia da C. Victório de Oliveira, und Hardarik Gerhard Jueger Blühdorn. „Tendências recentes da linguística textual na Alemanha e no Brasil“. *Filologia e Linguística Portuguesa*, Bd. 7, 2005, S. 13–48, <https://doi.org/https://doi.org/10.11606/issn.2176-9419.v0i7p13-48>.
- Anschütz, Susanne R., Herausgeber. *Texte, Sätze, Wörter und Moneme: Festschrift für Klaus Heger zum 65. Geburtstag*. Heidelberger Orientverlag, 1992.
- Antonelli, André Luis. „Posição do verbo no português clássico: evidências de um sistema V2“. *ALFA: Revista de Linguística*, Bd. 55, Nr. 2, 2011, S. 501–22, <https://doi.org/10.1590/S1981-57942011000200007>.
- Aquino, Marceli Cherchiglia. „A tradução da partícula modal wohl para o português: uma investigação do esforço de processamento de participantes brasileiros e alemães“. *Cadernos de Tradução*, Bd. 38, Nr. 3, 2018, S. 352–74, <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2018v38n3p352>, <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2018v38n3p352>.
- . „O ensino das partículas modais alemãs: estratégias didáticas em ALE“. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, Bd. 20, Nr. 1, 2020, S. 131–61,

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalem/library>

<https://doi.org/10.1590/1984-6398201914637>. <http://dx.doi.org/10.1590/1984-6398201914637>, https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S1984-63982020000100131&lng=en&nrm=iso&tlng=pt.

---. „O processamento das partículas modais alemãs em tarefas de pós-edição“.

Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos, Bd. 20, Nr. 30, 2017, S. 65–85, <https://doi.org/https://doi.org/10.1590/1982-88371451675>.

Aquino, Marcell Chérchiglia, und Poliana Coeli Costa Arantes. „Partículas modais em alemão e seus equivalentes funcionais em português brasileiro: proposta de análise e classificação para o uso“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 23, Nr. 40, 2020, S. 166–90, <https://doi.org/10.11606/1982-88372340166>.

Arantes, Poliana Coeli. „Modalpartikeln: Eine pragmatische Gebrauchsanalyse im deutschportugiesischen Vergleich“. *Sprachgebrauch im Kontext – die deutsche Sprache im Kontakt, Vergleich und in Interaktion mit Brasilien*, herausgegeben von Thomas Johnen u. a., ibidem, 2019, S. 173–98, https://www.researchgate.net/publication/335393202_Sprachgebrauch_im_Kontext_Die_deutsche_Sprache_im_Kontakt_Vergleich_und_in_Interaktion_mit_Lateinamerika_Brasilien.

Arantes, Poliana Coeli Costa. „Análise pragmática do uso de partículas modais em alemão e em português: incentivo às abordagens metalinguísticas no ensino de alemão em contexto universitário.“ *O ensino de alemão em contexto universitário: modalidades, desafios e perspectivas*, herausgegeben von Dörthe Uphoff u. a., Humanitas, 2017, S. 123–44, <http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2017/10/07-O-ensino-alem%C3%A3o.pdf>.

---. *Eine pragmatische Gebrauchsanalyse im deutsch-portugiesischen Vergleich*.

<https://www.abrapa.org.br/wp-content/uploads/2016/03/9cbpa.pdf>. 9º Congresso Brasileiro de Professores de Alemão/ Associação Brasileira de Associações de Professores de Alemão, São Leopoldo.

---. *O jornal popular brasileiro e o Boulevardzeitung alemão: análise do discurso*

jornalístico em produção e em recepção. Universidade Federal de Minas Gerais, 2013, <http://poslin.letras.ufmg.br/defesas/1370D.pdf>.

Araújo, Carina. *Análise intercultural nas mídias alemã e brasileira: narrativas sobre manifestações ao processo de impeachment da presidenta Dilma Rousseff*.

http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2017/12/caderno_resumos_II_abeg.pdf. II Congresso da Associação Brasileira de Estudos Germanísticos, Florianópolis.

Athayde, Maria Francisca M. Queiroz-Pinto de. „Construções com verbo-suporte (Funktionsverbgefüge) do Português e do Alemão“. *Caderno de resumos*, 2001.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIcontrastivaportalem/library>

- . „Nomes Predicativos em Português e em Alemão.“ *Cadernos do Centro Interuniversitário de Estudos Germanísticos*, Bd. 15, 2005, S. 199–224, <https://bibliografia.bnportugal.gov.pt/bnp/bnp.exe/registo?1384308>.
- Athayde, Maria Francisca Mendes Queiroz Pinto de. *A estrutura semântica das construções com verbo-suporte preposicionadas do português e do alemão*. Universidade de Coimbra, 2000, <https://estudogeral.sib.uc.pt/handle/10316/710>.
- . „Construções com verbos-suporte estativos-cursivos no português e no alemão: uma visão contrastiva“. *Runa: Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos*, Nr. 26, 1996, S. 737–48.
- . „Construções com verbo-suporte e fraseologias no Alemão e no Português“. *Runa: Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos*, Nr. 27, 1997, S. 285–304.
- . „„Estar em chamas“/„in Flammen stehen“: construções com verbo-suporte com nomes concretos em português e em alemão“. *Lusorama: Zeitschrift für Lusitanistik/Revista de Estudos sobre os Países de Língua Portuguesa*, Nr. 63, 2005, S. 167–78.
- . „„Modelos fraseológicos“ em português e em alemão“. *Lusorama: Zeitschrift für Lusitanistik/Revista de Estudos sobre os Países de Língua Portuguesa*, Nr. 73, 2008, S. 94–116.
- Azenha, João. „Tópicos de morfossintaxe relevantes para a tradução alemão-português: literalidade e idiomatidade no processo de tradução“. *Estudos lingüísticos contrastivos em Alemão e Português*, herausgegeben von Maria Helena Voorluis Battaglia und Masa Nomura, 1. Aufl., Annablume, 2008, S. 133–49, <https://grammis.ids-mannheim.de/bibliographies/view/33786>.
- Bachmann, Cristiane Gonçalves. „Poemas de Ernst Herbeck traduzidos à luz da interpretação sebaldiana do conceito de bricolage formulado por Lévi-Strauss“. *Anais do II Congresso da ABEG*, Associação Brasileira de Estudos Germanísticos, 2017, S. 191–96, http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2017/12/Secao09_Com02.pdf.
- Barbosa, Adriana Fernandes. *Cognição em (inter)ação: uma análise multimodal do ensino de verbos separáveis e inseparáveis em aulas de Alemão como Língua Estrangeira*. Universidade Federal de Minas Gerais, 2020, <https://repositorio.ufmg.br/handle/1843/33615>.
- Barbosa, Pilar, u. a. „On Subject Realization in Infinitival Complements of Causative and Perceptual Verbs in European Portuguese: Evidence from Monolingual and Bilingual Speakers“. *Language Acquisition and Contact in the Iberian Peninsula*, herausgegeben von Alejandro Cuza und Pedro Guijarro-Fuentes, Bd. 57, De Gruyter, 2018, S. 125–58, <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9781501509988-006/html>.
- Barqueta, Clelia. *O íntimo e o coletivo em dois mundos diversos: análise comparativa dos discursos utilizados em peças publicitárias alemãs e brasileiras*. Universidade de São Paulo, 2007, <https://doi.org/10.11606/T.8.2007.tde-06112007-103132>.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIContrastivaPortaleM/library>

<https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8144/tde-06112007-103132/pt-br.php>,
https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8144/tde-06112007-103132/publico/TESE_CLELIA_BARQUETA.pdf.

- Bartijotto, Juliana, u. a. „Wo Es war, soll Ich werden: Traduções e Consequências Teóricas“. *Revista Subjetividades*, Bd. 19, Nr. 3, 2019, S. online: 28/02/2020-online: 28/02/2020, <https://doi.org/10.5020/23590777.rs.v19i3.e8267>.
- Battaglia, Maria Helena Voorsluys. „A analogia como possível mecanismo da mudança na gramaticalização dos verbos-suporte do alemão e do português“. *Estudos de tradução e diálogo interdisciplinar*, 2013, <https://repositorio.usp.br/item/002486064>.
- . „Aktionsart“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 3, 1999, S. 259–71, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.1999.63977>.
<http://www.revistas.usp.br/pg/article/view/63977>.
- . „Análise contrastiva dos tempos verbais do passado do alemão e do português“. *Estudos lingüísticos contrastivos em alemão e português*, herausgegeben von Maria Helena Voorsluys Battaglia und Masa Nomura, 1. Aufl., Annablume, 2008, S. 83–98, <https://repositorio.usp.br/item/001666885>.
- . „Aspectos de Semântica: Dêixis“. *Cadernos da Semana de Língua Alemã*, Bd. 4, Universidade de São Paulo, 1996, S. 49–57.
- . „Das futurische Verbalsystem des Deutschen und des Portugiesischen“. *Blickwechsel : Akten des Lateinamerikanischen Germanistenkongresses*, EDUSP, 2005, <https://repositorio.usp.br/item/001471206>.
- . „O futuro existe?“ *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Nr. 6, 2002, S. 285–98, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.2002.64408>.
<http://www.revistas.usp.br/pg/article/view/64408>,
<http://www.revistas.usp.br/pg/article/view/64408/67074>.
- . *Os tempos verbais do passado do alemão e do português*. Universidade de São Paulo, 1997, <https://repositorio.usp.br/item/000747461>.
- . „Relação do perfeito e imperfeito do alemão e sua correspondência com os tempos verbais do português“. *Cadernos da Semana de Língua Alemã*, Universidade de São Paulo, 1992, S. 34–42,
http://dedalus.usp.br/F/S7XSQVCMXJRIEKV6Q1NFTYSICU7HTQMDGAXIYNJUNXDTMN6NHG-13493?func=direct&doc%5Fnumber=000840377&pds_handle=GUEST.
- . *Uso dos tempos pretérito perfeito e imperfeito do português e Perfekt e Praeteritum do alemão*. Universidade de São Paulo, 1990,
<https://repositorio.usp.br/item/000732003>.
<https://repositorio.usp.br/item/000732003>.
- Battaglia, Maria Helena Voorsluys, und Masa Nomura, Herausgeber. *Estudos lingüísticos contrastivos: português e alemão*. 1. Aufl., Annablume, 2008.
- Battisti, Elisa, und Eugenio Roberto Link. „Português de contato com alemão como língua de imigração em uma comunidade rural brasileira“. *Domínios de Linguagem*, Bd. 13,

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositoriolcontrastivaportalem/library>

- Nr. 4, 2019, S. 1494–525, <https://doi.org/10.14393/DL40-v13n4a2019-7>.
<https://doaj.org/article/6a6c234b4e1e46d487580f1bf19237b0>.
- Becker, Gisa. *Semantik und Pragmatik - Kognitive Studien Portugiesisch-Deutsch*. Examicus Verlag, 2012, <https://www.grin.com/document/186743>.
- Bein, Gabriel Caesar A. S. „Die Übersetzungsproblematik von portugiesischen Suffixen ins Deutsche im Werk „Ein Brasilianer in Berlin““. *Projekt: Revista dos Professores de Alemão no Brasil*, Bd. 55, 2017, S. 31–36, <https://www.abrapa.org.br/wp-content/uploads/2018/12/Projek2017.pdf>.
- Bernardino, Camila Costa José. „A rede polissêmica da preposição alemã über: principais ocorrências de uma análise com base na semântica cognitiva“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 18, Nr. 25, 2015, S. 145–67, <https://doi.org/10.1590/1982-88371451675>.
- . *As preposições departicipiais em língua alemã e portuguesa*. <http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2015/10/ABEG-Caderno-Resumos-06-11-2015.pdf>. I Congresso da Associação Brasileira de Estudos Germanísticos, São Paulo.
- Berschin, Benno H. „Transfer und Kontrast im gesteuerten Tertiärsprachenerwerb – mit Beispielen zum Katalanischen und Portugiesischen“. *Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik Iberoromanisch – Deutsch: Studien zu Morphosyntax, Mediensprache, Lexikographie und Mehrsprachigkeits didaktik (Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch, Deutsch)*, herausgegeben von Daniel Reimann, Narr Francke Attempto Verlagsgruppe, 2014, S. 241–57, https://books.google.com.br/books?id=Vk8eAwAAQBAJ&pg=PA47&hl=pt-BR&source=gbs_selected_pages&cad=2#v=onepage&q&f=false.
- Blank, Marcell Tessmer. *Influências fonológicas na aquisição da escrita do português por crianças bilíngues (pomerano/português brasileiro)*. Universidade Federal de Pelotas, 2013, <http://repositorio.ufpel.edu.br:8080/handle/prefix/3227>.
<http://repositorio.ufpel.edu.br:8080/handle/prefix/3227>.
- . *Percepção e conhecimento linguístico na aquisição da escrita de alunos bilíngues (pomerano/português)*. Universidade Federal de Pelotas, 2019, <http://repositorio.ufpel.edu.br:8080/handle/prefix/5603>.
<http://guaiaca.ufpel.edu.br:8080/bitstream/prefix/5603/1/Marceli%20Tessmer%20Blank.pdf>.
- Bleher, Katharina Renate. *Sprechtempoabhängige Phonetische reduktionen bei brasilianischen DAF-Lernenden*. Universidade Federal do Paraná, 2021, https://sucupira.capes.gov.br/sucupira/public/consultas/coleta/trabalhoConclusao/viewTrabalhoConclusao.jsf?popup=true&id_trabalho=10985904#.
- Blieberger, Erich. „Zur Wiedergabe der Abtönungspartikeln - Eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Deutsch – Portugiesisch“. *REAL: Revista Portuguesa de Estudos Alemães*, Bd. 0, Nr. 2, 2017, S. 109–28, <http://ojs.real.letras.ulisboa.pt/index.php/REAL/article/view/32>.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolContrastivaPortaleM/library>

- Blühndorn, Hardarik Gerhard Juergen. *A codificação de informação espacial no alemão e no português do Brasil: adposições e advérbios como meios para especificar relações estáticas*. Universidade de São Paulo, 1999,
<https://repositorio.usp.br/item/001033552>. https://www1.ids-mannheim.de/fileadmin/graprojekte/satz-und-satzgefuege/Hardarik_Bluehdorn_-_A_codificacao_de_informacao_espacial_no_alemao_e_no_portugues_do_Brasil.pdf.
- . „Die Raumadverbien hier, da und dort und ihre Entsprechungen im brasilianischen Portugiesisch“. *Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch*, herausgegeben von Hardarik Gerhard Juergen Blühndorn und Jürgen Schmidt-Radefeldt, Peter Lang, 2003, S. 47–71, https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/6038/file/Bluehdorn_Die_Raumadverbien_hier_da_und_dort_und_ihre_Entsprechungen_im_brasilianischen_Portugiesisch_2003.pdf.
- . „Intonation im Deutschen nur eine Frage des schönen Klangs?“ *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 16, Nr. 22, 2013, S. 242–78, <https://doi.org/10.1590/S1982-88372013000200013>.
- Blühndorn, Hardarik Gerhard Juergen, Luis Fernando Dias Moreira, u. a. *Pequeno dicionário bilíngüe de verbos de transporte do alemão e do português do Brasil*. 1997.
- Blühndorn, Hardarik Gerhard Juergen, Luciene Simões, u. a. „Sintagmas nominais contáveis e não-contáveis no alemão e no português brasileiro“. *Estudos Lingüísticos contrastivos em alemão e português*, herausgegeben von Maria Helena Voorsluys Battaglia und Masa Nomura, 1. Aufl., Annablume, 2008, S. 41–82, https://books.google.com.br/books?id=Dn4ESqgOQS8C&pg=PA3&hl=de&source=gbs_selected_pages&cad=2#v=onepage&q&f=false.
- Blühndorn, Hardarik Gerhard Juergen. „Textverständlichkeit und Textvereinfachung im deutschsprachigen Fachunterricht (DFU)“. *Zielsprache Deutsch*, Bd. 29, 1998, S. 162–71.
- Blühndorn, Hardarik Gerhard Juergen, Luís Fernando Dias Moreira, u. a. „Verbos de transporte e a localização de lugares“. *Linha D'água*, Nr. 12, 1997, S. 39–50, https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/6417/file/Moreira_da_Silva_Bluehdorn_Verbos_de_transporte_e_a_focaliza%3c3%a7%3c3%a3o_de_lugares+_1997.pdf.
- Blühndorn, Hardarik Gerhard Juergen. „Wo stehen Adverbialia im Satz? Deutsch und brasilianisches Portugiesisch im Vergleich“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 17, Nr. 24, 2014, S. 110–53, <https://doi.org/10.1590/1982-8837110153>.
- . „Zur Negation im Deutschen und im Portugiesischen: ‚nicht‘ und ‚kein‘, ‚não‘ und ‚nenhum‘“. *Runa: Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos*, Nr. 29, 2001, S. 267–96.
- . „Zur Syntax adverbialer Satzverknüpfungen: Deutsch – Italienisch – Portugiesisch“. *Deutsch im Sprachvergleich: Grammatische Kontraste und Konvergenzen*,

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIcontrastivaportalem/library>

- herausgegeben von Lutz Gunkel und Gisela Zifonun, De Gruyter, 2012, S. 301–31, <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110284768.301/html>.
- . „Zur Verwendung einiger Transportverben im Deutschen und im brasilianischen Portugiesisch“. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, Bd. 38, Nr. 3–4, 2000, S. 261–78, <https://doi.org/10.1515/iral.2000.38.3-4.261>.
- Blühdorn, Hardarik Gerhard Juergen, und Alessandra Castilho da Costa. „Lexicalização e deslexicalização. Observações sobre a erosão da língua exemplificadas no alemão e no português do Brasil“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 3, 1999, S. 273–300, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.1999.63984>.
<https://www.revistas.usp.br/pg/article/view/63984>.
- Blühdorn, Hardarik Gerhard Juergen, und Maria Cristina R. Guedes Evangelista. *Para uma semântica relacional da modalidade*. 1998.
- Blühdorn, Hardarik Gerhard Juergen, und Masa Nomura. „Observações sobre o uso de totalizadores nominais no alemão e no português do Brasil“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 3, 1999, S. 185–227, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.1999.63942>.
- Blühdorn, Hardarik Gerhard Juergen, und Tinka Reichmann. „Adverbiale Satzverknüpfungen im Portugiesischen und Deutschen: Schnittstellen zwischen Syntax, Semantik und Diskurs“. *Zeitschrift für romanische Philologie*, Bd. 129, Nr. 3, 2013, S. 702–21, <https://doi.org/10.1515/zrp-2013-0068>.
- . „Modal Readings of Sentence Connectives in German and Portuguese“. *Modality and Mood in Romance Modal Interpretation, Mood Selection, and Mood Alternation*, herausgegeben von Martin G. Becker und Eva-Maria Remberger, Bd. 533, De Gruyter, 2010, S. 15–38, <https://www.degruyter.com/view/book/9783110234343/10.1515/9783110234343.1.15.xml>. https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/5994/file/Bluehdorn_Reichmann_Modal_readings_of_sentence_connectives_in_German_and_Portuguese_2010.pdf.
- Blühdorn, Hardarik Gerhard Juergen, und Jürgen Schmidt-Radefeldt, Herausgeber. *Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch - Portugiesisch*. Peter Lang, 2003, <https://www.peterlang.com/view/title/31481?tab=toc>.
- Blühdorn, Hardarik Gerhard Juergen, und Heinz Vater. *Tempora im Deutschen und im brasilianischen Portugiesisch*. Niemeyer, 1999.
- Bolacio, Ebal Sant’Anna Filho. *Partículas modais e sua tradução do português para o alemão*. http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2017/12/caderno_resumos_II_abeg.pdf. II Congresso da Associação Brasileira de Estudos Germanísticos, Florianópolis.
- Bolacio Filho, Ebal Sant’Anna, u. a. „Questões de tradução para legendagem e aprendizagem de alemão como língua estrangeira: o caso das legendas da série Dark“.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalem/library>

- Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 25, 2022, S. 118–40, <https://doi.org/10.11606/1982-88372546118>.
- Bolacio Filho, Ebal Sant’Anna, und Fernando Gil de Andrade. „Kontrastive Phonetik – Deutsch / brasilianisches Portugiesisch. R – Laute: Willst du deine Rose oder deine Hose waschen?“ *DaF-Brücke*, Bd. 7, 2005, S. 21–23, <http://pesquisadores.uff.br/academic-production/kontrastive-phonetik-deutsch-und-brasilianisches-portugiesisch>.
- Bolacio Filho, Ebal Sant’Anna Filho, und Jasmin Müller. „Aussprachevermittlung im brasilianischen DaF-Unterricht - einige Überlegungen“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 20, 2017, S. 60–77, <https://doi.org/10.11606/1982-8837203160>.
- Borella, Sabrina Gewehr. „*Tu dampém fala assim?*“ : *macroanálises pluridimensionais da variação de sonorização e dessonorização das oclusivas do português de falantes bilíngues hunsriqueano-português*. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2014, <https://lume.ufrgs.br/handle/10183/108953>.
<https://lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/108953/000948325.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Borstel, Clarice Nadir Von. *Aspectos do bilinguismo : alemão/portugues em Marechal Candido Rondon-Parana-Brasil*. Universidade Federal de Santa Catarina, 1992, <https://repositorio.ufsc.br/xmlui/handle/123456789/76864>.
<https://repositorio.ufsc.br/xmlui/bitstream/handle/123456789/76864/PLL0033-D.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Bracic, Stojan, u. a., Herausgeber. *Linguistische Studien im Europäischen Jahr der Sprachen / Linguistic Studies in the European Year of Languages*. Peter Lang, 2004, <https://www.peterlang.com/abstract/title/46083>.
- Brandão, Juliana Barroso. *Cotejo e análise dos aspectos verbais nas traduções para o português-brasileiro da obra “A metamorfose”, de Franz Kafka*. <https://www.abrapa.org.br/wp-content/uploads/2016/03/9cbpa.pdf>. 9º Congresso Brasileiro de Professores de Alemão, São Leopoldo.
- Breunig, Luíse. *Leitura e produção escrita em língua alemã como L3 de alunos de um 1º ano de uma escola plurilíngue do Rio Grande do Sul*. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2020, <https://lume.ufrgs.br/handle/10183/221178>.
<https://lume.ufrgs.br/handle/10183/221178>.
- Brunello, Fernanda. *Die Schwierigkeiten von DaF- Studenten bei der Aussprache des deutschen R-Anlauts*. Universidade Federal de Santa Catarina, 2011, <https://www.ile.cce.ufsc.br/cursos/alemao/>.
- Bührig, Kristin, und Bernd Meyer. „Die dritte Person: der Gebrauch von Pronomina in gedolmetschten Aufklärungsgesprächen“. *Zeitschrift für angewandte Linguistik*, Nr. 38, 2003, S. 5–35, https://userpages.uni-koblenz.de/~diekmann/zfal/zfalarchiv/zfal38_1.pdf.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalem/library>

- Caldas, Raoni Naraoka de. „Estudo linguístico comparativo sobre onomatopeias em histórias em quadrinhos: Português / Alemão“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Nr. 18, 2011, S. 153–84, <https://doi.org/10.1590/S1982-88372011000200010>.
- Camargo, S. *Fraseologia contrastiva alemão-português*. UNESP, 1991.
- Camargo, Sidney. *Consoantes do português e do alemão*. Universidade de São Paulo, 1973, <https://bdpi.usp.br/item/000722087>. <https://bdpi.usp.br/item/000722087>.
- . „Expressões idiomáticas do alemão e do português“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Nr. 7, 2003, S. 173–89, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.2003.65390>. <http://www.revistas.usp.br/pg/article/view/65390/67994>.
- Camargo, Sidney, und Herbert Bornebusch. *Wörterbuch metaphorischer Redewendungen Deutsch-Portugiesisch : mit thematischem Inhaltsverzeichnis = Dicionário de expressões idiomáticas metafóricas alemão-português*. EPU, 1996, http://dedalus.usp.br/F/XFPMD6VR9VXRYQV3YMU3Y346LGAGTNIQ82TI2EGU5PB5DYP859-14242?func=direct&doc%5Fnumber=002220304&pds_handle=GUEST.
- Campanha, Danilo Rocha, und Ulrike Agathe Schröder. *Categorização e generalização em atividades de comparação cultural na interação entre brasileiros e alemães*. <http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2015/10/ABEG-Caderno-Resumos-06-11-2015.pdf>. I Congresso da Associação Brasileira de Estudos Germanísticos, São Paulo.
- Campo, José Luís de Azevedo do. „Anmerkungen zu den komparativen Phraseologismen im Portugiesischen sowie zu deren deutschen Entsprechungen“. *Lusorama: Zeitschrift für Lusitanistik/Revista de Estudos sobre os Países de Língua Portuguesa*, Nr. 10, 1989, S. 48–58.
- . „Anmerkungen zu den Zwillingsformeln im Portugiesischen sowie zu deren Äquivalenz im Deutschen“. *Lusorama: Zeitschrift für Lusitanistik/Revista de Estudos sobre os Países de Língua Portuguesa*, Nr. 9, 1989, S. 37–45.
- . „Ergebnisse kontrastiver Studien zwischen Portugiesisch und Deutsch im Bereich der Grammatiktheorie, der Lexikologie, der Phraseologie, der Lexikographie, der Pragmalinguistik, der Textlinguistik, der Übersetzungswissenschaft und der kognitiven Linguistik“. *Lusorama: Zeitschrift für Lusitanistik/Revista de Estudos sobre os Países de Língua Portuguesa*, Nr. 65, 2006, S. 118–36.
- . *Interrogativ-, Imperativ- und Ausrufesätze im Portugiesischen und Deutschen: ein Lehr- und Arbeitsbuch für Lusitanisten*. Universität Rostock, Institut für Romanistik, 1999.
- . *Konferenzsprache - Deutsch versus Portugiesisch*. Universität Rostock, Institut für Romanistik, 2000.
- . *Kontrastive Studien im verbalen Bereich: Portugiesisch versus Deutsch*. Universität Rostock, Institut für Romanistik, 2000.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalemlibrary>

- . *Kontrastives Lexikon brasilianischer und portugiesischer Wendungen sowie deren deutsche Entsprechungen: ein Arbeitsbuch für Lusitanisten*. Universität Rostock, Institut für Romanistik, 1999.
- . „Metaphorische bzw. metonymische Komposita im Portugiesischen sowie deren Äquivalenz im Deutschen“. *Lusorama: Zeitschrift für Lusitanistik/Revista de Estudos sobre os Países de Língua Portuguesa*, Nr. 27, 1995, S. 58–69, http://www.lusorama.de/Inhalt_Hauptseite/inhalt_hauptseite.htm.
- . „Onomasiologische Darstellung der Präposition de im Portugiesischen“. *Lusorama: Zeitschrift für Lusitanistik/Revista de Estudos sobre os Países de Língua Portuguesa*, Bd. 39, 1999, S. 28–50, <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=2012041927&lang=pt-br&site=ehost-live>.
- . *Substantivbildungen im Portugiesischen und ihre Entsprechungen im Deutschen: ein Lehr- und Arbeitsbuch für Lusitanisten*. Universität Rostock, Institut für Romanistik, 1999.
- . *Verknüpfungsrelationen, Grundmodalitäten, Quantifikatoren und Bedeutungen von „werden“: ein Beitrag zur portugiesisch-deutschen bzw. deutsch-portugiesischen Lexikographie*. Universität Rostock, Institut für Romanistik, 2000.
- . „Zum Konjunktiv im Spanischen und Portugiesischen sowie zu dessen Äquivalenz im Deutschen“. *Lusorama: Zeitschrift für Lusitanistik/Revista de Estudos sobre os Países de Língua Portuguesa*, Bd. 57–58, 2004, S. 156–71, <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=2011041552&lang=pt-br&site=ehost-live>.
- . „Zur Wechselbeziehung zwischen geistiger beziehungsweise sprachlicher und gegenständlicher Tätigkeit mit Beispielen aus dem verbalen Bereich des Deutschen und des Portugiesischen“. *Lusorama: Zeitschrift für Lusitanistik/Revista de Estudos sobre os Países de Língua Portuguesa*, Nr. 50, 2002, S. 52–72.
- Campo, José Luís Azevedo do. „Ergebnisse lexikographischer Untersuchungen zu Kleinwortarten im Portugiesischen und Deutschen“. *Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch*, herausgegeben von Hardarik Gerhard Juergen Blühdorn und Jürgen Schmidt-Radefeldt, Peter Lang, 2003, S. 35–46, <https://www.peterlang.com/view/title/31481>.
- . „Kognitive Studien mit Beispielen aus dem Portugiesischen und Deutschen“. *Lusorama: Zeitschrift für Lusitanistik/Revista de Estudos sobre os Países de Língua Portuguesa*, Bd. 53, 2003, S. 81–98.
- . „Zur kommunikativen Funktion der Einstellungsoperatoren im Portugiesischen und ihren Entsprechungen im Deutschen“. *Portugiesisch kontrastiv gesehen und Anglizismen weltweit*, herausgegeben von Jürgen Schmidt-Radefeldt, Peter Lang, 2006, S. 193–204, <https://www.peterlang.com/document/1101210>.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIcontrastivaportalem/library>

- Campo, José Luís de Azevedo do. „Estudo fragmentário sobre as relações dialécticas de tempo, aspecto e modo nas línguas portuguesa e alemã“. *Beiträge zur romanischen Philologie*, Bd. 21, Nr. 2, 1982, S. 269–89.
- . „Imperativsätze im Portugiesischen und ihre Äquivalente im Deutschen“. *Lusorama: Zeitschrift für Lusitanistik/Revista de Estudos sobre os Países de Língua Portuguesa*, Nr. 42, 2000, S. 33–57.
- . „Untersuchungen zu den Fragesätzen im Portugiesischen und deren Äquivalenten im Deutschen“. *Lusorama: Zeitschrift für Lusitanistik/Revista de Estudos sobre os Países de Língua Portuguesa*, Bd. 45, 2001, S. 20–45,
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=2012041921&lang=pt-br&site=ehost-live>.
- . „Zum begrifflichen Wert von aspektualen Erscheinungen und ihren Zusammenhängen: eine konfrontative Studie zwischen Portugiesisch und Deutsch.“ *Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguists*, Akad.emischer Verlag, 1990, S. 876–78.
- Cardoso, Maria Aparecida. *Usos dos verbos ser e estar do português em contraste com os usos do verbo sein do alemão*. Universidade de São Paulo, 2005,
<https://repositorio.usp.br/item/001442172>.
- Cardoso, Maria Aparecida, und Maria Helena Voorsluys Battaglia. „Os verbos ser e estar em oposição ao verbo sein do alemão“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 5, 2001, S. 169–92, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.2001.64333>.
- Carecho, Judite Manuela Silva Nogueira. *Tempos verbais do passado e do presente em português e alemão : estudo comparativo de aspectos semânticos e pragmáticos*. Universidade de Coimbra, 2007, <https://estudogeral.sib.uc.pt/handle/10316/709>.
- Carecho, Judite, und Rute Soares. „«Vamos ter de voltar a aprender a ter tempo livre»: as perífrases verbais portuguesas na tradução“. *Culturas, Identidades e Litero-Línguas Estrangeiras. Politicamente incorreto: será o mundo dos políglotas? Atas do III Colóquio Internacional de Línguas Estrangeiras (CILE)*, Instituto Politécnico de Bragança, 2020, S. 137–60, <https://estudogeral.sib.uc.pt/handle/10316/99543>.
- Cartagena, Nelson. „A pronominalização do sujeito em português e em alemão da perspectiva morfo-sintáctica, linguística textual e tradutológica“. *Texte, Sätze, Wörter und Moneme: Festschrift für Klaus Heger zum 65. Geburtstag*, herausgegeben von Susanne Anschütz und Klaus Heger, Heidelberger Orientverlag, 1992, S. 123–41, <https://d-nb.info/920633781/04>.
- . „Das deutsche Indefinitpronomen ‚man‘ und seine Entsprechungsmöglichkeiten im Portugiesischen“. *Linguistica Antverpiensia*, Bd. 24, 1990, S. 5–28.
- Carvalho, Ednúsia Pinto de. *A atenuação retórica em artigos de pesquisa: um estudo contrastivo com base em corpora*. Universidade Federal do Ceará, 2011,
<http://www.repositorio.ufc.br/handle/riufc/6644>.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalem/library>

- Carvalho, Mario de. „Periphrastische Pradikatsformen mit Modalverben im Portugiesischen als Übersetzung von Adverbien und adverbialen Bestimmungen bei finiten Verben im Deutschen“. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, Bd. 5, 1967, S. 53–70, <https://doi.org/https://doi.org/10.1515/iral.1967.5.1-4.53>.
- Carvalho, José G. Herculano De. „Construções com senão no quadro de uma comparação com o alemão“. *Iberoromania*, Bd. 1980, Nr. 12, 1980, S. 18–29, <https://doi.org/10.1515/iber.1980.1980.12.18>. BLLDB (semantics Visual Library).
- Carvalho, Orlene Lúcia de Saboia. *Lexicografia bilíngue português-alemão: teoria e aplicação à categoria das preposições*. Thesaurus, 2001.
- Carvas, Danielle Maciel. *Os atos de fala de pedidos em português do Brasil e em alemão: um estudo interacional contrastivo*. Universidade Federal Fluminense, 2017, <https://app.uff.br/riuff/handle/1/3840>.
- Casari, Marina, und Meirielle Tainara de Souza. „Palavras compostas: uma análise comparativa das ocorrências nas línguas portuguesa e alemã“. *Working Papers em Linguística*, Bd. 17, Nr. 1, 2016, S. 143–67, <https://doi.org/10.5007/1984-8420.2016v17n1p143>.
- Castagne, Eric, und Silvia Palma, Herausgeber. *Sensibilisation aux outils informatiques et statistiques d'aide à l'analyse des textes. Les langues romanes d'un point de vue contrastif*. Presses Universitaires de Reims, 2003, <https://lessaisons.fr/livre/327999-sensibilisation-aux-outils-informatiques-et-sta--centre-interdisciplinaire-de-recherche-en-lingu--presses-universitaires-de-reims>.
- Castilho, Thaís Dias de. *Busca por equivalentes em português para construções com verbo-suporte formadas pelo verbo-suporte "stellen"*. <http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2015/10/ABEG-Caderno-Resumos-06-11-2015.pdf>. I Congresso da Associação Brasileira de Estudos Germanísticos, São Paulo.
- Cazarini, Fernando Antonio. *A frase básica em alemão e em português*. Universidade de São Paulo, 1975.
- Cazarini, Fernando Antônio. *Texto e co-texto em alemão e português*. Universidade de São Paulo, 1980, <http://caph.fflch.usp.br/node/15151>.
- Christmann, Juliana Damião Gomes. *Processos fonológicos em fronteiras de palavras no Canto Erudito em Alemão*. Universidade de São Paulo, 2012, <https://doi.org/10.11606/D.8.2012.tde-10082012-190813>. https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8144/tde-10082012-190813/publico/2011_JulianaDamiaoGomesChristmann_VRev.pdf.
- Cintra, Adriana Dominici. „Bulas de medicamentos alemãs e brasileiras em contraste: alguns resultados da análise linguística“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 15, Nr. 20, 2012, S. 224–61, <https://doi.org/10.1590/S1982-88372012000200013>.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalem/library>

- Ciossek, Catharina Victoria. *Model of a Specialized Bidirectional Dictionary for German and Portuguese*. Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa, 2012, <https://run.unl.pt/handle/10362/7396>.
- Correia, Liliana, und Cristina Flores. „The Role of Input Factors in the Lexical Development of European Portuguese as a Heritage Language in Portuguese–German Bilingual Speakers“. *Languages*, Bd. 2, Nr. 4, 2017, S. 30, <https://doi.org/10.3390/languages2040030>.
- Correia, Messias dos Santos, u. a. „O processamento e orações relativas em língua alemã como L3/L4 por aprendizes brasileiros“. *Caderno de Resumos do III Congresso da ABEG*, Universidade Federal Fluminense (UFF), 2019, S. 137–38.
- Costa, Andressa Cristinne Arrelias. *O discurso indireto no alemão: um estudo variacionista do uso dos modos*. Universidade de São Paulo, 2008, <https://doi.org/10.11606/D.8.2009.tde-11082009-112713>.
- Costa, Alessandra Castilho da. *O uso de advérbios dêiticos espaciais na produção escrita de aprendizes de alemão como língua estrangeira em escolas teuto-brasileiras de São Paulo*. Universidade de São Paulo, 1999, <https://repositorio.usp.br/item/001033418>.
- Costa, Alessandra Castilho Ferreira da. „Sozial- und kulturspezifischer Textsortengebrauch: ein Vergleich deutscher und brasilianischer Schülertexte“. *Deutscher Germanisten-Verband. Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes*, Bd. 54, Nr. 4, 2007, S. 404–24.
- Costa, Cintia Regina da. *Ich sage dir Bescheid! Die brasilianische und die deutsche Kultur in Kontakt und ihre Relevanz für die Lehre von Portugiesisch als Fremdsprache*. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, 2018, <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/36846/36846.PDF>, <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/36846/36846.PDF>.
- Cyrino, Sonia, und Gabriela Matos. „Local Licensers and Recovering in VP Ellipsis“. *Journal of Portuguese Linguistics*, Bd. 4, Nr. 2, 2005, S. 79–112, <https://doi.org/10.5334/jpl.160>.
- Damulakis, Gean Nunes. „Contribuições da Fonologia para a aula de alemão: revendo conceitos“. *Contingentia*, Bd. 3, Nr. 2, 2008, <https://seer.ufrgs.br/contingentia/article/view/6768/4234>.
- . „Dicas de pronúncia do alemão“. *Projekt: Revista Brasileira dos Professores de Alemão no Brasil*, Bd. 46, 2008, S. 61–65, <https://www.abrapa.org.br/pdf/Projekt2008.pdf>.
- Delille, Karl Heinz. „Kontrastive Streiflichter: Gedanken anlässlich eines ‚Portugiesisch-Deutschen Sprachvergleichs‘“. *Biblos*, Bd. 57, 1981, S. 281–90, <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=1982014810&lang=pt-br&site=ehost-live>.
- Delvaux, Peter. „Das Zustandsperfekt überhaupt“. *Runa: Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos*, Nr. 26, 1996, S. 765–74.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolContrastivaPortaleM/library>

- Deosti, Aline, u. a. „Análise do processo de mudança semântica dos advérbios literalmente e buchstäblich a partir do modelo semântico-cognitivo de Eve Sweetser“. *Signo*, Bd. 41, Nr. 71, 2016, S. 101–13, <https://doi.org/10.17058/signo.v41i71.6919>.
- Detering, Klaus, u. a., Herausgeber. *Sprache beschreiben und erklären: Akten des 16. Linguistischen Kolloquiums Kiel 1981*. Niemeyer, 1982.
- Dias, Rafael de Oliveira, und Leandra Cristina de Oliveira. „A percepção do estudante alemão frente ao uso de tu/você do português do Brasil“. *Revista de Ciências Humanas*, Bd. 18, Nr. 1, 2018, S. 1–22, <https://periodicos.ufv.br/RCH/article/view/8061>.
- Dornbusch, Claudia, u. a. „Descascar um abacaxi“ – eine Ananas schälen? Zur Didaktik von Phraseologismen im Sprachvergleich (brasilianisches) Portugiesisch – Deutsch“. *Fremdsprache Deutsch*, Bd. 15, 1996, S. 36–41, <https://doi.org/https://doi.org/10.37307/j.2194-1823.1996.15.08>.
- Dudalski, Reginaldo, u. a. „Recepção oral e produção escrita: um estudo sobre aprendizado da língua alemã por alunos de graduação em Letras“. *Estudos lingüísticos contrastivos em alemão e português*, herausgegeben von Maria Helena Voorluys Battaglia und Masa Nomura, Annablume, 2008, S. 15–40, http://dedalus.usp.br/F/PTER6RF1XTJHSXVJTCTRH6XRHTQ1M9GKR3UEJCHMUSR18LK48V-14401?func=direct&doc%5Fnumber=001666872&pds_handle=GUEST.
- Dvoran, Barbara. *Wortbildung des Deutschen kontrastiv zur Wortbildung und syntaktischen Paraphrase des Portugiesischen und Italienischen*. Universität Wien, 2012, <https://theses.univie.ac.at/detail/17927#>, <https://phaidra.univie.ac.at/open/o:1285784>.
- Eckkrämmer, Eva Martha. *Die Todesanzeige als Spiegel kultureller Konventionen: eine kontrastive Analyse deutscher, englischer, französischer, spanischer, italienischer und portugiesischer Todesanzeigen*. Herausgegeben von Sabine Divis-Kastberger, Romanist. Verl., 1996.
- Ehrler, Thaís Dias de Castilho. „Padrões sintáticos e semânticos do verbo stellen, com enfoque em seu uso como verbo suporte“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 22, Nr. 37, 2019, S. 251–80, <https://doi.org/10.11606/1982-88372237251>, <https://www.revistas.usp.br/pg/article/view/155128>.
- Endruschat, Annette. „„Lavou-se, enfiou a roupa de casa, veio para a biblioteca, sentou-se a uma cadeira de balanço, descansando“: zur Übersetzung portugiesischer Gerundialkonstruktionen in verschiedenen Textsorten“. *Übersetzung und Übersetzen aus dem und ins Portugiesische*, herausgegeben von Annette Endruschat und Axel Schönberger, DEE, Domus Ed. Europea, 2004, S. 269–304.
- Endruschat, Annette, und Axel Schönberger, Herausgeber. *Übersetzung und Übersetzen aus dem und ins Portugiesische*. DEE, Domus Ed. Europea, 2004.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIContrastivaPortaleM/library>

- Ettinger, Stefan. „Die Übersetzung deutscher Präfixverben ins Portugiesische“. *Linguística Contrastiva*, herausgegeben von Helmut Lüdtke und Jürgen Schmidt-Radefeldt, 1. Aufl., Gunter Narr, 1997, S. 303–24.
- Evangelista, Maria Cristina Reckziegel Guedes. *A modalidade em redações escrita por aprendizes brasileiros de Alemão*. Universidade de São Paulo, 2003, <http://caph.fflch.usp.br/node/2320>.
- . *O uso dos verbos modais alemães na produção escrita de aprendizes brasileiros*. Universidade de São Paulo, 1999, <https://repositorio.usp.br/item/001033419>.
- Falasca, Patrícia. „*Eu disse tudo isso em alemão, mas em português penso totalmente diferente*“: identidade e argumentação na sala de aula de língua estrangeira. Universidade Estadual Paulista, 2017, <https://repositorio.unesp.br/handle/11449/151014>, https://bdtd.ibict.br/vufind/Record/UNSP_22cc8aa799243ddb6d12d568663aef92.
- Farah, David Edson. *Causalidade e aspectos cognitivos de sua codificação: os conectores causais da língua alemã*. Universidade de São Paulo, 2014, <https://doi.org/10.11606/D.8.2014.tde-21102014-151535>, <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8144/tde-21102014-151535/>.
- . *Dinâmica de forças como base conceitual para a causalidade: um estudo em gramática cognitiva sobre as conjunções causais do alemão*. Universidade de São Paulo, 2018, <https://doi.org/10.11606/T.8.2019.tde-14032019-112338>.
- Farias, Virginia Sita. „Análise da macro e da microestrutura de dicionários bilíngues português-alemão/alemão-português“. *Contingentia*, Bd. 5, Nr. 1, 2010, S. 76–98, <https://www.seer.ufrgs.br/contingentia/article/view/13322>.
- Faulstich, Andrea. „Rechtsbegriffe als Übersetzungsproblem: portugiesische und deutsche Begriffe des Handelsrechts im Vergleich“. *Übersetzung und Übersetzen aus dem und ins Portugiesische*. -, herausgegeben von Annette Endruschat und Axel Schönberger, DEE, Domus Ed. Europea, 2004, S. 249–68.
- Feihl, Stefan. *Resultativkonstruktionen mit Prädikatsadjektiv und ihre Übersetzung aus dem Deutschen ins Französische, Italienische, Spanische und Portugiesische*. Peter Lang, 2009, <https://www.peterlang.com/document/1107028>.
- Felke, Sandra. *Determinierende Elemente im Deutschen und im Portugiesischen*. Katholischen Universität Eichstätt-ingolstadt, 2008.
- Fernandes, Vânia Sofia Costa. *Habilidades metafonológicas em L1 e L2 : relatório de uma experiência pedagógica com alunos de português L1 e Alemão L2 numa escola secundária com 3º ciclo da cidade do Porto*. Universidade do Porto, 2010, <https://repositorio-aberto.up.pt/handle/10216/54925>.
- Ferreira, Andrea Rodsi. *Conectores temporais do alemão e do português brasileiro: um estudo construtivo dos conectores temporais que indicam concomitância wenn, als, während, quando e enquanto*. Universidade de São Paulo, 2011, <https://doi.org/10.11606/T.8.2012.tde-28062012-162008>.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositoriolcontrastivaportalem/library>

- Ferreira, Maria Adelaide de Sousa Chichorro. „Beitrag zu einem ‚Haussprachewörterbuch‘ Deutsch-Portugiesisch“. *Colourful green ideas: papers from the conference 30 years of language and ecology (Graz, 2000) and the symposium Sprache und Ökologie (Passau, 2001)*, herausgegeben von Alwin Fill u. a., Peter Lang, 2002, S. 275–97.
- . „„Isto é ou não é interessante?‘: a negação em perguntas tendenciosas“. *Linguística contrastiva*, herausgegeben von Helmut Lüdtke und Jürgen Schmidt-Radefeldt, Narr, 1997, S. 79–103.
- Ferreira, Rayza Costa. *Investigando a instrução explícita de pronúncia em livro didático de português como língua estrangeira publicado na Alemanha*. Universidade Tecnológica Federal do Paraná, 2014, <http://repositorio.roca.utfpr.edu.br:8080/jspui/handle/1/3113>.
- Figueredo, Sandro. *Distribuição e tradução das formas verbais do português e do alemão em prosa literária*. Universidade de São Paulo, 2009, <https://doi.org/10.11606/D.8.2009.tde-03022010-171232>, https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8144/tde-03022010-171232/publico/SANDRO_FIGUEIREDO.pdf.
- Fill, Alwin, u. a. *Colourful Green Ideas: Papers from the Conference 30 Years of Language and Ecology (Graz, 2000) and the Symposium Sprache Und Ökologie (Passau, 2001)*. Peter Lang, 2002.
- Fischer, Eliana Gabriela. „Conectivos frasais em alemão“. *Cadernos da Semana de Língua Alemã*, Bd. 4, 1996, S. 37–47.
- . „Finale Konnektoren im Deutschen und im Portugiesischen: (Vorüberlegungen zu einer kontrastiven Untersuchung)“. *Blickwechsel : Akten des*, Bd. 3, EDUSP, 2005, S. 179–87, <https://repositorio.usp.br/item/001471212>.
- . „Konnektionsverben im deutschen und im portugiesischen“. *Actas*, ALEG, 1998, <https://repositorio.usp.br/item/001187125>.
- . „O verbo machen como verbo-suporte no alemão e as equivalências no português do Brasil“. *Caderno de resumos*, Quadrioffice, 2014, <https://repositorio.usp.br/item/002660056>.
- . „Os verbos de conexão no alemão e no português“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Nr. 2, 1998, S. 171–92, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.1998.63548>.
- . *Verbos de conexao*. Universidade de São Paulo, 1997, <https://bdpi.usp.br/item/000747234>. <https://bdpi.usp.br/item/000747234>.
- Fischer, Eliana Gabriela, und Andrea Rodsi Ferreira. „As preposições que estabelecem relações de tempo no português e no alemão“. *Estudos lingüísticos contrastivos em alemão e português*, herausgegeben von Maria Helena Voorsluys Battaglia und Masa Nomura, Annablume, 2008, S. 99–132, <https://repositorio.usp.br/item/001666931>.
- . „As preposições temporais no alemão e no português do Brasil“. *Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch*, herausgegeben von Hardarik

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalem/library>

- Gerhard Juergen Blühdorn und Jürgen Schmidt-Radefeldt, 2003, S. 129–48, <https://repositorio.usp.br/item/001438557>.
- Flores, Cristina Maria Moreira. *A competência sintáctica de falantes bilingues luso-alemães regressados a Portugal : um estudo sobre erosão linguística*. Universidade do Minho, 2008, <http://repositorium.sdum.uminho.pt/>.
- Flores, Cristina Maria Moreira, Ana Lúcia Santos, Alice Jesus, u. a. „Age and Input Effects in the Acquisition of Mood in Heritage Portuguese*“. *Journal of Child Language*, Bd. 44, Nr. 4, 2017, S. 795–828, <https://doi.org/10.1017/S0305000916000222>.
- Flores, Cristina Maria Moreira. „Attrition and Reactivation of a Childhood Language: The Case of Returnee Heritage Speakers“. *Language Learning*, Bd. 70, Nr. S1, 2019, S. 85–121, <https://doi.org/10.1111/lang.12350>.
- Flores, Cristina Maria Moreira, Esther Rinke, u. a. „Comparing the Outcomes of Early and Late Acquisition of European Portuguese: An Analysis of Morpho-Syntactic and Phonetic Performance“. *Heritage Language Journal*, Bd. 14, Nr. 2, 2017, S. 124–49, <https://doi.org/10.46538/hlj.14.2.2>.
- Flores, Cristina Maria Moreira, Tanja Kupisch, u. a. „Linguistic Foundations of Heritage Language Development from the Perspective of Romance Languages in Germany“. *Handbook of Research and Practice in Heritage Language Education*, 2016, S. 1–18, https://doi.org/10.1007/978-3-319-38893-9_12-1.
- Flores, Cristina Maria Moreira, Ana Lúcia Santos, Letícia Almeida, u. a. „Portuguese as a Heritage Language in Contact with German and French: A Comparative Study on the Acquisition of Verbal Mood“. *Romance Languages and Linguistic Theory 15: Selected Papers from „Going Romance“ 30, Frankfurt*, herausgegeben von Ingo Feldhausen u. a., John Benjamins, 2019, S. 36–52, <https://benjamins.com/catalog/rllt.15.02flo>.
- Flores, Cristina Maria Moreira, und Andréia Schurt Rauber. „A percepção de vogais do alemão por bilingues luso-alemães : remigrantes sofrem erosão fonológica?“ *Diacrítica. Série Ciências da Linguagem*, Bd. 24, Nr. 1, 2010, S. 49–74, <http://repositorium.sdum.uminho.pt/>.
http://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/11719/1/Cristina_Flores%20e%20Andreia_Rauber-Percepcao_vogaisDiacr%c3%adtica.pdf.
- . „Bilinguismo luso-alemão: a percepção de vogais alemãs por remigrantes portugueses“. *Anais do IX Encontro do CELSUL. [S.l. : Celsul, 2010]*, Círculo de Estudos Linguísticos do Sul (CELSUL), 2010, S. 1–15, <http://repositorium.sdum.uminho.pt/>.
- . „Perception of German Vowels by Bilingual Portuguese-German Returnees: A Case of Phonological Attrition?“ *The Development of Grammar: Language Acquisition and Diachronic Change*, herausgegeben von Esther Rinke und Tanja Kupisch, Bd. 11, John Benjamins, 2011, S. 288–305, <http://repositorium.sdum.uminho.pt/>.
http://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/13558/1/Flores_Rauber_vers%c3%a3o%20publicada.pdf.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositoriolcontrastivaportalem/library>

- Földes, Csaba, und Jan Wirrer, Herausgeber. *Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung: Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (EUOPHRAS) und des Westfälischen Arbeitskreises „Phraseologie/Parömiologie“* (Loccum 2002). Schneider Verlag Hohengehren, 2004.
- Fonseca, Hely Dutra Cabral da. *Aquisição da concordância negativa (CN) no português brasileiro (PB) como segunda língua (L2)*. Universidade Estadual de Campinas, 1999, <http://repositorio.unicamp.br/jspui/handle/REPOSIP/271042>.
<http://repositorio.unicamp.br/jspui/handle/REPOSIP/271042>.
- Fossile, Dieysa Kanyela. *O Significado aspectual na interpretação de metáforas verbais*. Universidade Federal de Santa Catarina, 2011, <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=cat07205a&AN=uls.295137&lang=pt-br&site=eds-live&scope=site>.
- Fraass, Ingrid. „Verbalpraefixe im Deutschen als Indikatoren fuer unterschiedliche semantische Differenziertheit und/oder Realisationsindikatoren fuer bestimmte Aktanten im Sprachvergleich mit der Ausgangssprache Portugiesisch“. *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin*, Bd. 39, Nr. 10, 1990, S. 980–86.
- Franco, António Cândido. *Descrição Linguística das Partículas Modais no Português e no Alemão*. Universidade do Porto, 1986.
- . *Descrição linguística das partículas modais no português e no alemão*. Coimbra Editora, 1991, https://books.google.com.br/books/about/Descri%C3%A7%C3%A3o_lingu%C3%ADstica_das_part%C3%ADculas.html?id=hjHIAAAACAAJ&redir_esc=y.
- Franco, António Capataz. „A gramática de valências como modelo para a contrastação alemão-português : a ordem das palavras na frase alemã e portuguesa à luz desta gramática“. *Duas Línguas em Contraste Português e Alemão*, herausgegeben von António Capataz Franco, Instituto de Estudos Germanísticos Porto, 1989, S. 171–89, <https://repositorio-aberto.up.pt/bitstream/10216/8029/2/artigo5951.pdf>.
<https://repositorio-aberto.up.pt/bitstream/10216/8029/2/artigo5951.pdf>.
- . „Ansätze zu einer deutsch-portugiesischen Fehlerlinguistik“. *Portugiesische Sprachwissenschaft*, Gunter Narr Verlag, 1983, S. 231–58.
- . *Duas línguas em contraste: português e alemão*. I.E.G. - F.L, 1989, <https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/artigo5971.PDF>.
- . „Estruturas frásicas abreviadas em português e em alemão: alguns aspectos da linguagem espontânea falada“. *Linguística contrastiva*, herausgegeben von Helmut Lüdtke und Jürgen Schmidt-Radefeldt, Gunter Narr, 1997, S. 55–77.
- . „Partículas modais da língua portuguesa : relances contrastivos com as partículas alemãs“. *Revista da Faculdade de Letras : Línguas e Literaturas*, Bd. 5, Nr. I, 1988, S. 137–56, <https://repositorio-aberto.up.pt/handle/10216/9061>. <https://repositorio-aberto.up.pt/bitstream/10216/9061/2/2570.pdf>.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalemlibrary>

- Fritzen, Maristela Pereira. „Ich Spreche Anders, Aber Das Ist Auch Deutsch: Languages in Conflict in a Rural School Located in an Immigration Area in the South of Brazil“. *Trabalhos Em Linguística Aplicada*, Bd. 47, Nr. 2, 2008, S. 341–56, <https://doi.org/10.1590/S0103-18132008000200005>.
<https://www.scielo.br/pdf/tla/v47n2/a05v47n2.pdf>.
- Fromming, Sigfrid. *Aplicação da teoria de Peeter Torop à tradução da obra de literatura infantil Max Und Moritz, de Wilhelm Busch, do alemão ao português do Brasil*. Universidade Federal de Santa Catarina, 2009, <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=cat07205a&AN=uls.274584&lang=pt-br&site=eds-live&scope=site>.
- Fronza, Cátia de Azevedo, und Micheli Stein. „A produção de /r/ em contexto bilíngüe (português/alemão): um estudo de caso“. *ALFA: Revista de Linguística*, Bd. 52, Nr. 2, 2008, S. 483–501, <https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/1529>.
- Funk, Gabriela. *A função do provérbio em português e em alemão: análise contrastiva de um corpus de provérbios contextualizados*. Universidade dos Açores, 1993.
- Funk, Gabriela, und Matthias Funk. „Integration eines Sprichwortes in einen Gesamttext: eine kontrastive Analyse im Deutschen und Portugiesischen“. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, Bd. 13, 1996, S. 85–110.
- Furtado, Marco António Cerqueira Mendes. *Feste Verbindungen aus Adjektiven und Verben im Deutschen und ihre portugiesischen Entsprechungen (unter besonderer Berücksichtigung der Raumadjektive)*. Universidade do Minho, 2006, <http://repositorium.sdum.uminho.pt/handle/1822/7285>.
<http://repositorium.sdum.uminho.pt/>.
- . „Wortbildungsmuster verbaler Komposita im Deutschen und im Portugiesischen“. *Polissemia: Revista de Letras do ISCAP*, Bd. 7, 2007, S. 142–64, <https://recipp.ipp.pt/handle/10400.22/2790>.
https://recipp.ipp.pt/bitstream/10400.22/2790/3/A_MarcoFurtado_2007.pdf.
- Fussieger, Júlia Regina Köchert. *Wird ou gibt? macroanálise pluridimensional da variação do auxiliar da voz passiva em hunsrückisch*. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2021, <https://lume.ufrgs.br/handle/10183/235385>.
- Garcia, André Luiz Ming. „Abordagens sintética e analítica na progressão gramatical em cursos de alemão como língua estrangeira“. *Calidoscópio*, Bd. 16, Nr. 1, 2018, S. 75–86, <http://revistas.unisinos.br/index.php/calidoscopio/article/view/cld.2018.161.07>.
- García, Carmen Luján, und Soraya García-Sánchez. „Anglicisms in the Field of IT (GitHub and 3D Slicer): Multilingual Evidence from European Languages (French, German, Italian, Portuguese and Spanish): Ingles“. *ES Review. Spanish Journal of English Studies*, Nr. 41, 2020, S. 143–71, <https://doi.org/10.24197/ersjes.41.2020.143-171>.
- Gärtner, Angelika. „Der Schnodert in German: Examples of Loan Word and Linguistic Mixtures of German and Brazilian Portuguese in the South of Brazil (São Bento Do Sul, Santa Catarina State)“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos*

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositoriolcontrastivaportalem/library>

- Germanísticos*, Nr. 18, 2011, S. 248–82, <https://doi.org/10.1590/S1982-88372011000200013>.
- . „Kontrastive Linguistik im DaF-Unterricht - am Beispiel der Kompositabildung im Deutschen und Portugiesischen“. *Projekt: Revista dos Professores de Alemão no Brasil*, Bd. 35, 2000, S. 10–15, <https://www.abrapa.org.br/projekt35.htm>.
- Gärtner, Angelika, und Jorge Luiz da Cunha. „Deutsch-portugiesischer Sprachkontakt in Rio Grande do Sul, Brasilien“. *Zielsprache Deutsch*, Bd. 29, Nr. 1, 1998, S. 25–36.
- Gärtner, Angelika, und Margarete Schlatter. „It could happen to you: ‚2 Millionen Dollar Trinkgeld‘/‘Atraídos pelo destino’: die Titulierung von Kinofilmen im Deutschen und Portugiesischen (Brasilien)“. *Lebende Sprachen: Zeitschrift für interlinguale und interkulturelle Kommunikation*, Bd. 46, Nr. 2, 2001, S. 84–90, <https://doi.org/https://doi.org/10.1515/les.2001.46.2.84>.
- Gärtner, Eberhard, u. a., Herausgeber. *Contribuições para a Didáctica do Português Língua Estrangeira*. Teo Ferrer de Mesquita, 2003.
- . „Das Passiv im Deutschen, Portugiesischen und Spanischen“. *Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich*, herausgegeben von Giovanni Rovere und Gerd Wotjak, Max Niemeyer Verlag, 1993, S. 285–301, <https://doi.org/10.1515/9783111355801.285>.
- . „Formalgrammatische Ausdrucksmittel für valenzabhängige Propositionen im Portugiesischen, Spanischen und Deutschen“. *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, herausgegeben von Gerd Wotjak, Peter Lang, 1997, S. 559–82.
- . „Konjunktion = Konjunktion, Präposition = Präposition? Eine vergleichende Untersuchung zu Funktionswörtern im Deutschen und Portugiesischen“. *Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch*, herausgegeben von Hardarik Gerhard Juergen Blühdorn und Jürgen Schmidt-Radefeldt, Peter Lang, 2003, S. 89–114, <https://www.peterlang.com/view/title/31481>.
- . „Portugiesisch-deutsche Äquivalenzbeziehungen im Bereich valenzabhängiger Sachverhaltsbeschreibungen“. *Linguistische Studien*, Nr. 176, 1988, S. 24–33.
- . „Uma Nova Gramática do Português para Alemães“. *Revista Portuguesa de Filologia*, Bd. 22, 1998, S. 1–25, <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=1999077145&lang=pt-br&site=ehost-live>.
- Gatti, Iris Kurz. *O emprego do modo subjuntivo no alemão e no português do Brasil: primeiro panorama contrastivo e ênfase no emprego nas orações subordinadas substantivas*. Universidade de São Paulo, 2004, <https://repositorio.usp.br/item/001391058>.
- Gebhard, Christian. „El uso de medios comunicativos no verbales en programas de noticias alemanes, españoles y portugueses“. *Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik Iberoromanisch – Deutsch: Studien zu Morphosyntax, Mediensprache, Lexikographie und Mehrsprachigkeits didaktik (Spanisch,*

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalem/library>

- Portugiesisch, Katalanisch, Deutsch*), herausgegeben von Daniel Reimann, Narr Francke Attempto Verlagsgruppe, 2014, S. 183–98,
https://books.google.com.br/books?id=Vk8eAwAAQBAJ&pg=PA47&hl=pt-BR&source=gbs_selected_pages&cad=2#v=onepage&q&f=false.
- . *Sprechtempo im Sprachvergleich*. Humboldt-Universität zu Berlin, Philosophische Fakultät II, 2012, <https://doi.org/10.18452/16567>.
- Gewehr-Borella, Sabrina. „A produção oral das oclusivas de falantes bilíngues hunsriqueano-português na leitura do português“. *Letrônica*, Bd. 7, Nr. 2, 2014, S. 569–87, <https://doi.org/10.15448/1984-4301.2014.2.17848>.
- Glenk, Eva Maria Ferreira. „Brasilianisch-portugiesisch und deutsche Phraseologismen im Kontrast: Beschreibungsverfahren und Äquivalenzsuche“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Nr. 7, 2003, S. 191–214, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.2003.65391>.
- . „Fórmulas de rotina: uma porta de entrada para padrões interacionais“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Nr. 11, 2007, S. 189–214, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.2007.62159>.
- . „Mecanismos de gramaticalização: a reanálise nas construções com verbo-suporte do par de línguas alemão-português“. *Estudos de tradução e diálogo interdisciplinar*, Universidade Federal de Santa Catarina, 2013, <https://repositorio.usp.br/item/002486074>.
- . „Pragmatische Aspekte verbaler Phraseolexeme: brasilianisches Portugiesisch und Deutsch im Kontrast“. *Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung*, herausgegeben von Csaba Földes, Schneider Verlag Hohengehren, 2004, S. 287–97.
- . „Probleme der zweisprachigen Phraseografie: die kommunikative Äquivalenz der Formeln des Sprachenpaares brasilianisches Portugiesisch/Deutsch“. *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher Theory and Practice of Idiomatic Dictionaries*, herausgegeben von Carmen Mellado-Blanco, De Gruyter, 2009, S. 189–208, <https://www.degruyter.com/view/book/9783484971578/10.1515/9783484971578.2.189.xml>.
- Glenk, Eva Maria Ferreira, und Maria Helena V. Battaglia. *Dicionário de construções verbais alemão – português: critérios para a escolha dos lemas e das informações constantes do verbete*. <http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2015/10/ABEG-Caderno-Resumos-06-11-2015.pdf>. I Congresso da Associação Brasileira de Estudos Germanísticos, São Paulo.
- Glenk, Eva Maria Ferreira, und Iris Kurz Gatti. „O modo subjuntivo no português do Brasil e no alemão“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 5, 2001, S. 193–211, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.2001.64356>.

- Gomes Araujo, Gustavo Luis. *Análise de Interferências do Alemão na Produção Escrita em Português Língua Estrangeira Análise de Corpus do Celpe-Bras*. Universität Wien, 2017, <https://theses.univie.ac.at/detail/43131#>.
- Graffmann, Heinrich, u. a. *Aussprachehilfe: einfach und spontan*. E.P.U., 1991.
- Graffmann, Heinrich, und Roseli Timoxenco-Moura. „Aussprache lehren - eine Herausforderung : Ein Stein des Anstoßes oder ein Stein zum Anstoßen?“ *Deutsch als Fremdsprache*, Bd. 32, Nr. 4, 1995, S. 238–43, <https://doi.org/https://doi.org/10.37307/j.2198-2430.1995.04.09>.
- . „Eu falo Alemão, por que ninguém me entende?“ Princípios para o ensino da pronúncia alemã e falantes nativos de língua portuguesa“. *Aprender e Ensinar Alemão. Textos pedagógicos e didáticos.*, Bd. 4, 1996, S. 123–38.
- Guimarães, Joana. „Discourse Markers in Patient Information Leaflets: A Contrastive Analysis between German and European Portuguese“. *Marcadores Discursivos. O Português Como Referência Contrastiva*, herausgegeben von Margarida Duarte und Rogelio Ponce de León, Bd. 63, Peter Lang, 2020, <https://doi.org/10.3726/b16940/13>.
- Guimarães, Thais Steffen. *Contribuições da Teoria da Complexidade para a análise de práticas de letramento bilíngue português-alemão*. Universidade do Vale do Rio dos Sinos, 2021, <http://www.repositorio.jesuita.org.br/handle/UNISINOS/9776>.
http://www.repositorio.jesuita.org.br/bitstream/handle/UNISINOS/9776/Thais%20Steffen%20Guimar%20a3es_.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Gunkel, Lutz, und Gisela Zifonun, Herausgeber. *Deutsch im Sprachvergleich: Grammatische Kontraste und Konvergenzen*. De Gruyter, 2012, <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110284768/html>.
- Hammermüller, Gunther. „„Fräulein‘ oder ‚Frau‘ - ‚menina‘ depois de casar?“ *Linguística Contrastiva*, herausgegeben von Helmut Lüdtke und Schmidt-Radefeldt, Narr, 1997, S. 25–36.
- Hanisch, Aluizia. *As preposições regidas por verbos em alemão e em português*. Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, 1992, https://pesquisa.biblioteca.unesp.br/primo-explore/fulldisplay?docid=unesp_aleph000262913&context=L&vid=Unesp&lang=pt_BR&search_scope=BAR&adaptor=Local%20Search%20Engine&tab=bibs&query=any,contains,HANISCH,%20ALUIZIA.
- Harden, Theo. „Ausdrucksweisen der deontischen Modalität im Deutschen und Portugiesischen“. *Actas do 1.º Colóquio Internacional de Linguística Contrastiva Português-Alemão*, herausgegeben von António Capataz Franco, Instituto de Estudos Germanísticos Porto, 1989, S. 123–36, <https://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id026id119&sum=sim>.
<https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/artigo5921.pdf>.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalemlibrary>

- . „Das portugiesische Diminutiv und die deutschen Modalpartikeln: einige Überlegungen zu ihren deiktischen Funktionen“. *Runa: Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos*, Nr. 26, 1996, S. 749–56.
- . „Gebrauch und Funktion von Diminutiv- und Augmentativformen im Portugiesischen und Deutschen“. *Linguistica contrastiva*, herausgegeben von Helmut Lüdtke und Jürgen Schmidt-Radefeldt, Gunther Narr, 1997, S. 135–50.
- . „Kollektiva als Ausdrucksmöglichkeiten negativer Sprechereinstellungen im Deutschen und Portugiesischen“. *Portugiesisch kontrastiv gesehen und Anglizismen weltweit*, herausgegeben von Jürgen Schmidt-Radefeldt, Peter Lang, 2006, S. 181–92, <https://www.peterlang.com/document/1101210>.
- . „Na ja - ein vielseitiger Kommentar und seine portugiesischen Entsprechungen“. *Sprechen mit Partikeln*, herausgegeben von Harald Weydt, de Gruyter, 1989, S. 141–49, https://books.google.com.br/books?id=bVf5ctTee1wC&pg=PR3&hl=de&source=gbs_selected_pages&cad=2#v=onepage&q&f=false.
- Haupt, Carine. „O sistema vocálico alemão“. *Revista do GEL*, Bd. 4, 2007, S. 159–67, <https://revistas.gel.org.br/rg/article/view/356>.
- Heidmann, Grasiela Veloso dos Santos, und Elias Alves de Andrade. *A resiliência de traços fonético-fonológicos de variedades teuto-brasileiras de português em migrantes de origem alemã no norte de Mato Grosso: o caso das consoantes oclusivas*. <https://eventosacademicos.ufmt.br/index.php/mostradaposgraduacao/ximostara/pape r/view/13301>. XI Mostra da Pós-Graduação, Cuiabá.
- Herget, Katrin, und Teresa Alegre. „Comparison of Textual Patterns in German and Portuguese Medical Texts“. *Translation Journal*, Bd. 14, Nr. 4, 2010, <http://translationjournal.net/journal/54medical.htm>.
- Heye, Jürgen Walter Bernd, u. a. „O emprego gramático-discursivo da flexão verbal na produção escrita de bilingües em língua alemã e língua portuguesa“. *Projekt: Revista Brasileira dos Professores de Alemão no Brasil*, Bd. 21, 1996, S. 24–28.
- Hilleshein, Luiz Fernando. *A alternância do gênero morfológico no português em contato com dialetos alemães na região sul do país*. Universidade Federal de Santa Catarina, 2019, <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/200745>. https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/200745/final_bilinguismo_Luiz_ver_biblioteca%20%281%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Hinzelin, Marc-Olivier. „The Acquisition of Subjects in Bilingual Children: Pronoun Use in Portuguese-German Children“. *(In) Vulnerable Domains in Multilingualism*, herausgegeben von Natascha Müller, Bd. 1, Benjamins, 2003, S. 107–37, <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.626.7037&rep=rep1&type=pdf>.
- Hirschfeld, Ursula. „Phonetik im Unterricht Deutsch als Fremdsprache für Brazilianer.“ *Deutsch in Lateinamerika: Die Qualität macht den Unterschied.*, o.V., 2002, S. 317–39.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositoriolcontrastivaportalem/library>

- Hoerster, Maria António, u. a. „Die trickreichen deutschen Modalverben und ihre Übersetzung ins Portugiesische. Der Fall sollen anhand von Beispielen aus literarischen und pragmatischen Texten“. *REAL: Revista Portuguesa de Estudos Alemães*, Bd. 0, Nr. 2, 2017, S. 88–108, <http://ojs.real.letras.ulisboa.pt/index.php/REAL/article/view/31>.
- . „So muss es gewesen sein / Deve ter sido assim Epistemisches müssen und seine Übersetzungsmöglichkeiten ins Portugiesische“. *REAL: Revista Portuguesa de Estudos Alemães*, Bd. 0, Nr. 4, 2013, S. 131–51, <http://ojs.real.letras.ulisboa.pt/index.php/REAL/article/view/67>.
- Hörster, Maria António Ferreira, und Maria Francisca Mendes Queiroz Pinto de Athayde. „Zur Übersetzung von deutschen Adjektivstrukturen ins Portugiesische: mit Beispielen aus modernen literarischen Texten“. *Kulturbau: Aufräumen, Ausräumen, Einräumen*, herausgegeben von Peter Hanenberg u. a., Bd. 4, Peter Lang, 2011, S. 139–55, <https://www.peterlang.com/document/1107822>.
- Hüdepohl, K. E. „Schwierigkeiten der Aussprache im Deutschunterricht an Brasilianer“. *Deutschunterricht für Ausländer. Zeitschrift für Unterrichtsmethodik und sprachlichen Austausch*, Bd. 5, Nr. 6, 1961, S. 151–55.
- Hundertmark-Santos Martins, Maria Teresa. „Atrás: Vorne oder hinten?“ *Lusorama: Zeitschrift für Lusitanistik/Revista de Estudos sobre os Países de Língua Portuguesa*, Bd. 42, 2000, S. 58–62, <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=2001030164&lang=pt-br&site=ehost-live>.
- Hundsnurscher, Franz, u. a., Herausgeber. „Zur Sprachwissenschaft und zur Didaktik des Deutschen als Fremdsprache: Linguística e didáctica do alemão como língua estrangeira“. *Runa: Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos*, Nr. 26, 1996, S. 735–869.
- Hundt, Christine. „Komparative Phraseologismen im Sprachvergleich Portugiesisch-Deutsch“. *Beiträge zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Band 1-2*, herausgegeben von Christian Schmitt und Barbara Wotjak, Bd. 1–2, Romanistischer Verlag, 2005.
- . „Vergleichende Untersuchungen zur Phraseologie Portugiesisch-Deutsch“. *Linguística Contrastiva*, herausgegeben von Helmut Lüdtke und Jürgen Schmidt-Radefeldt, Narr, 1997, S. 217–34.
- Iken, Sebastião. *Vorgeschichte der portugiesisch-deutschen Lexikographie : (16. bis 18. Jahrhundert)*. Universität zu Köln, 2004, <http://search.ndltd.org/show.php?id=oai%3Aunion.ndltd.org%3AOCCLC%2Foclc.org%3AOCCLCNo%2F246684417&back=http%3A%2F%2Fsearch.ndltd.org%2Fsearch.php%3Fq%3Dkontrastive%2Blinguistik%2Bportugiesisch%26start%3D70>.
- Johnen, Thomas. „Da representação escrita da oralidade em métodos de Português e de Alemão como Línguas Estrangeiras (PLE e DaF)“. *Ecos de Linguagem*, Bd. 8, Nr. 1, 2018, S. 64–84, <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:0111-pedocs-221897>.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolContrastivaPortaleM/library>

- . „Die Kennzeichnung von Handlungszielen durch Modalverben im Deutschen und Portugiesischen“. *Contribuições para a didáctica do Português língua estrangeira*, herausgegeben von Eberhard Gärtner, Teo Ferrer de Mesquita, 2003, S. 109–43.
- . *Die Modalverben im Portugiesischen und im Deutschen: eine kontrastive Analyse*. Philosophische Fakultät der Rheinischen Friedrich Wilhelms Universität., 1992.
- . *Nominale Anredeformen in Fernsehwahlduellen: ein multilingualer Vergleich*. Westsächsische Hochschule Zwickau, Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation, 2019, <https://libdoc.fh-zwickau.de/opus4/frontdoor/index/index/docId/12901>.
- . „„Sich entschuldigen“ im Deutschen und Portugiesischen“. *Lusorama: Zeitschrift für Lusitanistik/Revista de Estudos sobre os Países de Língua Portuguesa*, Nr. 54, 2003, S. 6–70.
- . „Zu Sprechakten der Kontaktaufnahme im Deutschen und Portugiesischen“. *Portugiesisch kontrastiv gesehen und Anglizismen weltweit*, herausgegeben von Jürgen Schmidt-Radefeldt, Peter Lang, 2006, S. 9–30, <https://www.peterlang.com/document/1101210>.
- . „Zur Anrede im Deutschen und Portugiesischen“. *Portugiesisch kontrastiv gesehen und Anglizismen weltweit*, herausgegeben von Jürgen Schmidt-Radefeldt, Peter Lang, 2006, S. 73–108, <https://www.peterlang.com/document/1101210>.
- . „Zur Begrüßung im Deutschen und Portugiesischen“. *Portugiesisch kontrastiv gesehen und Anglizismen weltweit*, herausgegeben von Jürgen Schmidt-Radefeldt, Peter Lang, 2006, S. 31–72, <https://www.peterlang.com/document/1101210>.
- . „Zur Herausbildung der Kategorie Modalverb in der Grammatikographie des Deutschen (und des Portugiesischen)“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 10, 2006, S. 283–337, <https://doi.org/0000-0002-5202-2952>.
- . „Zur Pragmatik von portugiesisch ‚-inho‘ und Partikelentsprechungen im Deutschen“. *Lusorama: Zeitschrift für Lusitanistik/Revista de Estudos sobre os Países de Língua Portuguesa*, Nr. 27, 1995, S. 40–57, http://www.lusorama.de/Inhalt_Hauptseite/inhalt_hauptseite.htm.
- . „Zur Übersetzung von Soll ich...? im Portugiesischen“. *Portugiesisch kontrastiv gesehen und Anglizismen weltweit*, herausgegeben von Jürgen Schmidt-Radefeldt, Peter Lang, 2006, S. 167–80.
- Jung, Neiva Maria. *Eventos de letramento em uma escola multiseriada de uma comunidade rural bilingue (alemão/portugues)*. Universidade Estadual de Campinas, 1997, https://bdtd.ibict.br/vufind/Record/CAMP_b5193d279ae6027c29c8e2c2b2fafcea.
- Jungbluth, Konstanze. „Wieviel Syntax (ge-)braucht ein Fußballreporter? : Wortstellungsmuster im Spanischen und brasilianischen Portugiesisch“. *Linguistik am Text*, herausgegeben von Guiomar Ciapusio u. a., Bd. 32, Inst. für Romanische

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIContrastivaPortaleM/library>

- Philologie, 2005, S. 185–206, https://media06.europa-uni.de/Literatur/Jungbluth_2005.pdf.
- Junges, Máгат Náгelo. *Interfonologia. análise acústica-interlinguística das produções das vogais altas anteriores arredondadas [y:]–[y] do alemão padrão (AP) por falantes nativas do português brasileiro (PB)*. Universidade Federal de Santa Catarina, 2012, <https://repositorio.ufsc.br/xmlui/handle/123456789/99219?show=full>.
- . *Interphonologie: Realisierung des Ichlautes & Achlautes dei brasilianischen DaF-Studenten*. Universidade Federal de Santa Catarina, 2009, https://www.researchgate.net/publication/327059890_Interphonologie_Realisierung_des_Ichlautes_c_Achlautes_x_bei_Brasilianischen_DaF-Studenten.
- Junges, Máгат Náгelo, und Ubiratã Kickhöfel Alves. „Desenvolvimento da qualidade vocálica das vogais altas anteriores arredondadas [y:]–[y] do Alemão Padrão (AP) por um falante nativo brasileiro em contexto de instrução fonética“. *Revista Investigações*, Bd. 32, Nr. 2, 2019, S. 325–52, <https://periodicos.ufpe.br/revistas/INV/article/view/241537>.
- Junges, Máгат Náгelo, und Gean Nunes Damulakis. „A formação do glide no alemão padrão“. *Revista de Estudos da Linguagem*, Bd. 26, 2018, S. 285–319, <https://doi.org/10.17851/2237-2083.26.1.285-319>.
- Käfer, Maria Lidiani. *A conscientização linguística como fundamento para uma abordagem plural no ensino de alemão-padrão em contextos de contato português-hunsrückisch*. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2013, https://bdtd.ibict.br/vufind/Record/URGS_132bd01786889b805108e6f8519dc12a.
- . *O ensino de alemão como LE em contextos bilíngues português-hunsrückisch*. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2010, <https://lume.ufrgs.br/handle/10183/26367>.
<https://lume.ufrgs.br/handle/10183/26367>.
- Kahmann, Christa Ingrid. *Interferência entre a língua portuguesa e um dialeto alemão*. Universidade Federal de Santa Catarina, 1987, https://bdtd.ibict.br/vufind/Record/UFSC_ff4b7b9a913bea22b99d7af1689f60ed.
- Kanitz, Andréia, und Elisa Battisti. „Variação sociolinguística na fala-em-interação: análise quantitativa e qualitativa do uso variável de vibrante simples em lugar de múltipla no português brasileiro de bilíngues português-alemão“. *Letrônica*, Bd. 6, Nr. 1, 2013, S. 3–25, <https://www.lume.ufrgs.br/handle/10183/83662>.
<https://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/83662/000905169.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Kappaun, Joachim. „Die Konstruktion mit man im Deutschen und ihre Aequivalente im Portugiesischen“. *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig*, Bd. 31, Nr. 4, 1982, S. 358–66.
- Kaufmann, Angélica. *Manutenção do deitsch e deutsch em contato com o português em Mondáí/SC e Saudades/SC*. Universidade Federal da Fronteira Sul, 2019,

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIcontrastivaportalem/library>

<https://rd.uffs.edu.br/bitstream/prefix/3316/1/KAUFMANN.pdf>.

<https://rd.uffs.edu.br/handle/prefix/3316>.

Kaufmann, Göz. „Kontrastive Analyse Portugiesisch Deutsch“. *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Ein internationales Handbuch*, herausgegeben von Hans-Jürgen Krumm u. a., Bd. 2, de Gruyter, 2010, S. 660–66, [https://books.google.com.br/books?hl=pt-BR&lr=&id=xJTgF_4Gj3cC&oi=fnd&pg=PR1&dq=KRUMM,+Hans-J%C3%BCrgen+et+al.+\(orgs.\).+Deutsch+als+Fremd-+und+Zweitsprache.&ots=YdpT1BeIRr&sig=0qEGyg1otgaK9tB6tzVsWV6a4E0#v=onepage&q=KRUMM%2C%20Hans-J%C3%BCrgen%20et%20al.%20\(orgs.\).%20Deutsch%20als%20Fremd-%20und%20Zweitsprache.&f=false](https://books.google.com.br/books?hl=pt-BR&lr=&id=xJTgF_4Gj3cC&oi=fnd&pg=PR1&dq=KRUMM,+Hans-J%C3%BCrgen+et+al.+(orgs.).+Deutsch+als+Fremd-+und+Zweitsprache.&ots=YdpT1BeIRr&sig=0qEGyg1otgaK9tB6tzVsWV6a4E0#v=onepage&q=KRUMM%2C%20Hans-J%C3%BCrgen%20et%20al.%20(orgs.).%20Deutsch%20als%20Fremd-%20und%20Zweitsprache.&f=false).

Kind, Anette, und Ulrich Kamien. *Aus Fehlern wird man klug. Häufige Fehler und „Falsche Freunde“ portugiesischer Deutschlerner mit Erläuterungen und Übungen*. Universidade do Porto, 2004,
https://sigarra.up.pt/sasup/en/pub_geral.pub_view?pi_pub_base_id=43907&pi_pub_r1_id=.

Knöpfle, Andrea. *A estrutura sintática das resultativas adjetivais no alemão*. Universidade Federal do Paraná, 2011,
https://acervodigital.ufpr.br/bitstream/handle/1884/25967/dissertacao_knoepfle.pdf?sequence=1&isAllowed=y.

---. „Sobre resultativas e pseudoresultativas: distinções de base empírica“. *DELTA: Revista de Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, Bd. 33, Nr. 2, 2017, S. 315–46, <https://doi.org/10.1590/0102-445005256075811671>.

Koller, Erwin. „Aequivalente Negierung im Deutschen und Portugiesischen: ein Uebersetzungsvergleich“. *Sprachwissenschaft*, Bd. 13, Nr. 1, 1988, S. 68–117.

---. „Interjektionen: Deutsch - Portugiesisch“. *Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch*, herausgegeben von Hardarik Gerhard Juergen Blühdorn und Jürgen Schmidt-Radefeldt, Peter Lang, 2003, S. 173–212,
<https://www.peterlang.com/view/title/31481>.

---. „Nicht - Não : uma equivalência problemática“. *Actas do 1.º Colóquio Internacional de Linguística Contrastiva Português-Alemão*, Instituto de Estudos Germanísticos Porto, 1989, S. 29–42, <https://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id026id119&sum=sim>.

---. „Personennamen und ihr Gebrauch im Deutschen und Portugiesischen“. *Linguística Contrastiva*, herausgegeben von Helmut Lüdtke und Jürgen Schmidt-Radefeldt, 1. Aufl., Gunter Narr, 1997, S. 37–53.

---. „Symptomkuren gegen Bohner in die Ohr? Zur Adjektiv-Flexion im DaF-Unterricht für lusophone Lerner“. *Akten des X. Internationalen Germanistenkongresses Wien 2000 „Zeitenwende: Die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21. Jahrhundert“*, Band 4: *Lehr- und Lernprozesse des Deutschen als Fremdsprache in kognitiver Perspektive; Sozial-kulturelle Aspekte des Deutsch-als-Fremdsprache-Unterrichts*, herausgegeben

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalemlibrary>

- von Peter Wiesinger u. a., Peter Lang Publishing Inc., 2002, S. 71–75,
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=2015900300&lang=pt-br&site=ehost-live>.
- . „Zum Subjektspronomen aus kontrastiver Sicht: Portugiesisch - Deutsch“.
Sprachwissenschaft, Bd. 7, Nr. 2, 1982, S. 149–67.
- . „Zur adjektivischen Graduierung und Komparation (am Beispiel des Deutschen und Portugiesischen)“. *Sprachwissenschaft*, Bd. 30, Nr. 3, 2005, S. 331–68.
- Kretzenbacher, Heinz Leonhard. „Hier - da - dort. Untersuchungen zu deutschen und portugiesischen Lokaldeiktika“. *Runa: Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos*, Bd. 5–6, 1986, S. 229–73.
- Krug, Marcelo Jacó. „O ensino / aprendizagem da metafonía do português como língua estrangeira por aprendizes alemães“. *Contingentia*, Bd. 4, Nr. 2, 2009, S. 15,
<https://www.seer.ufrgs.br/contingentia/article/view/11419>.
- . „“Uma Vez”: Empréstimo do Alemão no Português Falado em Itapiranga e São João do Oeste/“Uma Vez”: Borrowing from German into Portuguese Spoken in Itapiranga and São João do Oeste“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 22, Nr. 37, 2019, S. 231–50, <https://doi.org/10.11606/1982-88372237231>.
- Krug, Marcelo Jacó, und Cristiane Horst. „Die Deutschbrasilianer vor dem portugiesischen Umlaut“. *REAL: Revista Portuguesa de Estudos Alemães*, Nr. 6, 2017, S. 34–64,
https://publikationen.ub.uni-frankfurt.de/opus4/frontdoor/deliver/index/docId/47358/file/REAL_6_2016_34_64.pdf.
- Lage, Aleria Cavalcanti. „Concatenações do objeto e do sujeito em português e em alemão: Conclusões de experimentos psicolinguísticos on-line“. *Revista Linguística*, Bd. 1, Nr. 1, 2005, <https://doi.org/10.31513/linguistica.2005.v1n1a4369>.
<https://files.zotero.net/eyJleHBpcmVzIjoxNjEyMzAzMzEyLCJoYXNoljoiZmM3NjM1NDI2Y2EwNjRhZDAyMDRjYmlwYjYyNjEwMGEiLCJjb250ZW50VHlwZSI6ImFwcGxpY2F0aW9uXC9wZGYiLCJjaGFyc2V0IjoiliwiZmlsZW5hbWUiOiJMYWdlIC0gMjAwNSAtIENvbmNhdGVuYcOnw7VlcyBkbyBvYmpldG8gZSBkbyBzdWplaxRvIGVtIHBvcnR1Z3XDqnMgLnBkZiJ9/577ba41f0a1a2f4f536f09326722be8516510202ed37705837bf646b57a61de6/Lage%20-%202005%20-%20Concatena%C3%A7%C3%B5es%20do%20objeto%20e%20do%20sujeito%20em%20portugu%C3%AAs%20.pdf>.
- Langer, Kai Dieter. *Kontrastive Phonetik: Deutsch-brasilianisches Portugiesisch*. Peter Lang, 2010,
https://books.google.com.br/books/about/Kontrastive_Phonetik.html?id=rRmocQAACAAJ&source=kp_book_description&redir_esc=y.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalem/library>

- Lara, Claudia Camila. „Variação fonético-fonológica do desvozeamento das plosivas e as atitudes linguísticas no hunsrückisch no Sul do Brasil“. *Revista Linguagem & Ensino*, Bd. 23, Nr. 4, 2020, S. 962–79, <https://doi.org/10.15210/rle.v23i4.18705>.
- . *Variação fonológica, redes e práticas sociais numa comunidade bilingue português-alemão do Brasil meridional*. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2013, <https://www.lume.ufrgs.br/handle/10183/76223>.
<https://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/76223/000892929.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Leipnitz, Luciane. *Compostos nominais em língua alemã em medicina em tradução para o português*. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2005, <https://lume.ufrgs.br/handle/10183/5307>.
- Leipnitz, Luciane, und Minka Beate Pickbrenner. „Observation of the translation process: initial results of a case study carried out in Leipzig“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 23, Nr. 40, 2020, S. 140–65, <https://doi.org/10.11606/1982-88372340140>.
<https://www.scielo.br/pdf/pg/v23n40/1982-8837-pg-23-40-140.pdf>.
- Levorin, Susanna F. *Der Erwerb des Lautsystems und die phonologischen Prozesse sich normal entwickelnder Kinder: ein interlinguistischer Vergleich Deutsch - Portugiesisch*. Universität München, 1992.
- Lima, José Pinto de. „On Evidential Verbs in German and Portuguese: The Grammaticalization of ‚Scheinen‘ and ‚Parecer‘“. *Linguistische Studien Im Europäischen Jahr Der Sprachen*, herausgegeben von Stojan Bracic u. a., Bd. 13, Peter Lang, 2004, S. 415–24.
- Link, Eugenio Roberto. *Resistência à elevação das vogais médias átonas finais no português em contato com línguas alemãs de imigração no sul do Brasil : variação linguística e práticas sociais*. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2019, <https://lume.ufrgs.br/handle/10183/202448>.
- Lobato, Marina Dupré. *Die Kinder zu Hameln: língua, cultura e identidade em tradução*. Universidade Federal Fluminense, 2017, <https://app.uff.br/riuff/handle/1/3682>.
https://app.uff.br/riuff/bitstream/1/3682/1/DISSERTA%20c3%87%20c3%83O_COMPLETA_FINAL%20-%20Marina%20Dupr%20a9%20Lobato.pdf.
- Lopes, Dalila. „Pronoun-Dropping or Zero Anaphora in Translation from German into Portuguese“. *Polissema: Revista de Letras Do ISCAP*, Bd. 3, 2003, S. 30–37, <https://doi.org/10.34630/polissema.vi3.3389>.
- . „Retoma Pronominal e Nominal em Tradução Alemão-Português de um Romance de Heinrich Böll“. *Ensino das Línguas Estrangeiras: Estratégias Políticas e Educativas*, herausgegeben von John Greenfield, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 2004, S. 205–18, <https://repositorio-aberto.up.pt/bitstream/10216/7022/3/obracompleta000060958.pdf>.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolContrastivaPortaleM/library>

- Lopes, Dalila Maria Cerqueira Pereira da Silva. *Retoma pronominal e nominal em tradução alemão-português: um estudo em linguística de texto*. Universidade do Minho, 2001.
- Lüdtke, Helmut, und Jürgen Schmidt-Radefeldt. *Linguistica contrastiva*. 1. Aufl., Gunter Narr, 1997, <https://www.narr.de/linguistica-contrastiva-14402/>.
- Machado, Lucas Löff. *Standard e substandard do alemão em contato com o português : variação na competência de fala em hochdeutsch de falantes de hunsrückisch*. Universidade Federal do Rio Grande de Sul, 2016, <https://lume.ufrgs.br/handle/10183/139447>.
<https://lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/139447/000990010.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Mahler, Nara Cristina Sanseverino. *As colocações verbais em três dicionários bilíngues e bilinguísticos de alemão-português*. Universidade de São Paulo, 2009, <https://doi.org/10.11606/D.8.2009.tde-03022010-095516>.
https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8144/tde-03022010-095516/publico/NARA_C_SANSEVERINO_MAHLER.pdf.
- Maia, Fernando Alexandre de Oliveira, u. a. „A rata Josefina e seu cantar alemão traduzido em português brasileiro: uma análise à luz da abordagem funcionalista da tradução“. *Transversal: Revista em Tradução*, Bd. 4, Nr. 8, 2018, S. 43–61, <http://www.repositorio.ufc.br/handle/riufc/39502>.
- Manoel, Célia Maria Garcia. „A partícula alemã doch e seus equivalentes“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 1, 1997, S. 163–77, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.1997.62993>.
<https://www.revistas.usp.br/pg/article/view/62993/65768>.
- Martens, Rafael Klassen. *A percepção de funções comunicativas do alemão por parte de brasileiros aprendizes de alemão : uma investigação sobre o papel de pistas entoacionais, sintáticas e visuais*. Universidade Federal do Paraná, 2015, <https://acervodigital.ufpr.br/handle/1884/40955?show=full>.
- Martins, Carolina Barbosa Passig. *A hipérbole em extreme case formulations: um estudo comparativo entre alemães e brasileiros*. <http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2015/10/ABEG-Caderno-Resumos-06-11-2015.pdf>. I Congresso da Associação Brasileira de Estudos Germanísticos, São Paulo.
- Maselko, Mateusz. „Grammaticalized Give as Existential and Copula Verb in Riograndese Hunsrik and Brazilian Portuguese: A Case of (Supportive) Language Contact? | VARIATIONist Linguistics Meets CONTACT Linguistics“. *VARIATIONist Linguistics Meets CONTACT Linguistics*, herausgegeben von Alexandra N. Lenz und Mateusz Maselko, Bd. 6, V&R unipress, 2020, S. 93–132, <https://www.vr-elibrary.de/doi/abs/10.14220/9783737011440.93>. world.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalem/library>

- Mateus, Marcell de Aquino. *A função dinâmica das partículas modais alemãs doch e ja no ensino de línguas*. Universidade Federal de Minas Gerais, 2012, <https://repositorio.ufmg.br/handle/1843/LETR-8ST23Y>.
- . *O esforço de processamento das partículas modais doch e wohl em tarefas de pós-edição: uma investigação processual no par linguístico alemão/português*. Universidade Federal de Minas Gerais, 2016, <https://repositorio.ufmg.br/handle/1843/RMSA-AJTACP>.
- Matias, Júlio Cesar Moreira. „A encenação da competência linguística na escrita de abstracts em DaF: um estudo de caso sobre uso, função e produção de estruturas predicativas com als“. *Pandemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 16, Nr. 22, 2013, S. 304–38, <https://doi.org/10.1590/S1982-88372013000200015>. *pandemonium gemanicum*, <https://www.revistas.usp.br/pg/article/view/80115>.
- . „Die Generierung von als- und como- Prädikativen in den Fremdsprachen Deutsch und Portugiesisch: Eine Fallstudie zu funktionalen und kognitiven Aspekten der Textproduktion beim Schreiben von Tagungsabstracts“. *Zur Sprache.kom. Deutsch als Fremd- und Zweitsprache 39. Jahrestagung des Fachverbandes Deutsch als Fremdsprache an der Universität Hildesheim 2012*, Bd. 89, Universitätsverlag Göttingen, 2014, S. 127–59, <https://univerlag.uni-goettingen.de/bitstream/handle/3/isbn-978-3-86395-124-5/isbn-978-3-86395-124-5.pdf?sequence=4&>. <https://univerlag.uni-goettingen.de/bitstream/handle/3/isbn-978-3-86395-124-5/isbn-978-3-86395-124-5.pdf?sequence=4&>.
- . *Iguais, mas diferentes: em busca de uma interface entre segmentação cognitiva, sistemas de memória de tradução e variação léxico-gramatical no par lingüístico alemão-português*. Universidade Federal de Minas Gerais, 2007, <https://repositorio.ufmg.br/handle/1843/ALDR-76ZHGN>. https://repositorio.ufmg.br/bitstream/1843/ALDR-76ZHGN/1/vers_o_definitiva___disserta___o_julio_matias.pdf.
- . „Iguais, mas diferentes: Variação léxico-gramatical e explicitação em traduções do alemão para o português brasileiro, com e sem uma memória de tradução“. *Projekt: Revista dos Professores de Alemão no Brasil*, Bd. 45, 2007, S. 26–35, <https://www.abrapa.org.br/pdf/45-2007.pdf>.
- Matias, Maria de Jesus. „O imperfeito e o perfeito em alemão e em português“. *Linguística contrastiva*, herausgegeben von Helmut Lüdtke und Jürgen Schmidt-Radefeldt, Gunter Narr, 1997, S. 207–16.
- Mayer, Ruth. *Vogais do português e do alemão*. Universidade de São Paulo, 1972.
- Meireles, Selma Martins. „A negação sintática em diálogos do alemão e do português do Brasil“. *Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch*, herausgegeben von Hardarik Gerhard Juergen Blühdorn und Jürgen Schmidt-Radefeldt, Peter Lang, 2003, S. 229–42, <https://www.peterlang.com/view/title/31481>.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositoriolcontrastivaportalem/library>

- . „A negação sintática em diálogos do alemão e do português do Brasil“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 5, 2001, S. 139–68, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.2001.64331>.
- . *A negação sintaticamente explícita em diálogos falados do português e do alemão*. Universidade de São Paulo, 1991, <https://doi.org/10.11606/D.8.1991.tde-07092022-182210>.
- . „Fonética na aula de alemão: Schon wieder oder immer weiter?“ *Projekt: Revista Brasileira dos Professores de Alemão no Brasil*, Bd. 31, 1998, S. 47–53, https://www.academia.edu/38140195/Fon%C3%A9tica_na_aula_de_alem%C3%A3o_Schon_wieder_oder_immer_weiter.
- . „Mögliche Interferenzprobleme brasilianischer Lernender bei der syntaktischen Negation im Deutschen.“ *Actas del IX Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos*, Facultad de Filosofía y Letras – Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras/Universidad Nacional Autónoma de México, 1996, S. 430–33.
- . *Negação sintática e pragmática: um estudo a partir da prosódia e estrutura informacional em alemão*. Universidade de São Paulo, 2012, <https://doi.org/10.11606/T.8.2014.tde-10042014-105250>.
- . „Negação sintática em português e alemão“. *Cadernos da Semana de Língua Alemã*, Universidade de São Paulo, 1992, S. 43–51, http://dedalus.usp.br/F/NGSN63TS76T933H1R6CEK9MXRJFR38895VYQ3U2H5UAGRJR5-19618?func=direct&doc%5Fnumber=000840661&pds_handle=GUEST. Cadernos da Semana de Língua Alemã, São Paulo : Ffch-USP, 1992.
- . „Onomatopéias e interjeições em histórias em quadrinhos em língua alemã“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Nr. 11, 2007, S. 157–88, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.2007.62158>.
- . *Uso de verbos com valor epistêmico no Trabalho da Face por falantes alemães e brasileiros*. <http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2016/05/Selma-Meireles1.pdf>. São Paulo.
- . *Uso de verbos em 1a. pessoa com valor epistêmico no trabalho da face por falantes alemães e brasileiros*. <http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2015/10/ABEG-Caderno-Resumos-06-11-2015.pdf>. I Congresso da Associação Brasileira de Estudos Germanísticos, São Paulo.
- Meireles, Selma Martins, und Hardarik Gerhard Juergen Blühdorn. „Negação, prosódia e foco em diálogos do alemão“. *Revista Contingentia*, Bd. 2, 2007, S. 61–72, <https://seer.ufrgs.br/contingentia/article/view/3866>.
- Meisnitzer, Benjamin. „Konditional im Portugiesischen, Spanischen und Deutschen an der Schnittstelle von Tempus und Modus“. *Kontrastive Pragmatik in Forschung und Vermittlung : Deutsch, Spanisch und Portugiesisch im Vergleich*, herausgegeben von Daniel Reimann u. a., Narr Francke Attempto, 2019, S. 29–48.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIContrastivaPortaleM/library>

- Meliss, Meike, und Bernhard Pöll. *Aktuelle Perspektiven der kontrastiven Sprachwissenschaft. Deutsch - Spanisch - Portugiesisch Zwischen Tradition und Innovation*. Gunter Narr Verlag, 2015, <https://www.narr.de/aktuelle-perspektiven-der-kontrastiven-sprachwissenschaft-deutsch-s-16954/>.
- Melo, S. D., und M. J. P. Monteiro. „O discurso acadêmico da Arqueologia em alemão e português: uma busca de acesso entre culturas?“ *Estudos linguísticos contrastivos em alemão e português*, herausgegeben von Maria Helena Voorsluys Battaglia und Masa Nomura, 1. Aufl., Annablume, 2008, S. 221–43, <https://repositorio.usp.br/item/001661254>.
- Mendes de Oliveira, Milene. „Face and Cultural Conceptualizations in German-Brazilian Business Exchanges“. *International Journal of Language and Culture*, Bd. 7, Nr. 1, 2020, S. 63–83, <https://doi.org/https://doi.org/10.1075/ijolc.00027.men>.
- Meola, Claudio Di. „Deutsche Präpositionen im Überblick: Form, Stellung und Rektion“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. n. 04, Nr. 4, 2000, S. 321–68, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.2000.64254>. Revistas USP, <http://www.revistas.usp.br/pg/article/view/64254/66942>.
- Merlan, Aurelia. „Negationswörter ohne negierende Funktion im Deutschen und im Portugiesischen“. *Lusitanistische Sprachwissenschaft*, Calepinus Verlag, 2006, S. 121–38, https://www.romanistik.uni-muenchen.de/personen/privatdozent_innen/merlan/publikationen/negationswoerter_ohne.pdf.
- Miarelli, Renata Nascimento. *A aprendizagem da língua alemã por brasileiros: aspectos fonéticos e fonológicos*. Universidade Estadual Paulista, 2019, <https://repositorio.unesp.br/handle/11449/182499>.
file:///C:/Users/jhess/AppData/Local/Temp/miarelli_rn_me_arafcl.pdf.
- Mika, Egmont. *Formeln und Routinen: zum Genuserwerb italienischer, portugiesischer und spanischer Gastarbeiter mit Deutsch als Zweitsprache*. Almqvist & Wiksell, 2005, <http://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:166433/FULLTEXT01.pdf>.
- Moraes, Juliana Grano Marcelino de. *O tratamento na interação: formas e fórmulas usadas no estabelecimento e encerramento de contato em e-mails de língua alemã e de língua portuguesa*. Universidade de São Paulo, 2011, <https://doi.org/10.11606/D.8.2011.tde-14022013-104046>.
- Moraes, J. G. M. *Formas e fórmulas de tratamentos em e-mails de língua alemã e de língua portuguesa do Brasil*. Universidade de São Paulo, 2007.
- Moura, Simone Raquel Sbrissa, Carla Aparecida Cielo, und Arnaldo Nogaro. „Crianças bilíngües alemão/ português: dessonorização na escrita em português“. *Fono Atual*, Bd. 8, Nr. 34, 2005, S. 43–48, [http://bases.bireme.br/cgi-bin/wxislind.exe/iah/online/?IsisScript=iah/iah.xis&lang=p&nextAction=lnk&base=LILA CS&exprSearch=%22Fono%20atual/2005,8\(34\)%22&indexSearch=TA](http://bases.bireme.br/cgi-bin/wxislind.exe/iah/online/?IsisScript=iah/iah.xis&lang=p&nextAction=lnk&base=LILA CS&exprSearch=%22Fono%20atual/2005,8(34)%22&indexSearch=TA).

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalem/library>

- Moura, Simone Raquel Sbrissa, Carla Aparecida Cielo, und Carolina Lisboa Mezzomo. „Crianças bilíngües Alemão-Português: erros na escrita e características do ambiente familiar“. *Revista da Sociedade Brasileira de Fonoaudiologia*, Bd. 13, Nr. 4, 2008, S. 369–75, <https://doi.org/10.1590/S1516-80342008000400012>.
<https://files.zotero.net/eyJleHBpcmVzljoxNjEyMzAxOTQxLCJoYXNoljoiNWlONmQwODViOWUzZTY0ODVjYTRkNjNiZTJjOTZiMDAiLCJjb250ZW50VHlwZSI6ImFwcGxpY2F0aW9uXC9wZGYiLCJjaGFyc2V0IjoiliwiZmlsZW5hbWUiOiJNb3VyYSBlcCBhbc4gLSAyMDA4IC0gQmIsaW5ndWFsIEdlcm1hbi1Qb3J0dWd1ZXNlIGNoaWxkcmVuOiBoYW5kd3JpdGluZyAucGRmIn0%3D/587dd969166389460410458ed1c71e3f65951679372314d9752a909e362491d4/Moura%20et%20al.%20-%202008%20-%20Bilingual%20German-Portuguese%20children%3A%20handwriting%20.pdf>.
- Muller, Aline Alves. *Ausspracheinterferenzen brasilianischer DeutschlernerInnen im Bereich der Konsonanten des Deutschen: Eine empirische Untersuchung und Vorschläge für die didaktische Umsetzung im Unterricht*. GRIN Verlag, 2012, https://books.google.com.br/books/about/Ausspracheinterferenzen_brasilianischer.html?id=DIJ0IY2UL0sC&redir_esc=y.
- Müller, Christian. „Flexionsmorphema und Kongruenz des Adjektivs“. *Actas do 1.º Colóquio Internacional de Linguística Contrastiva Português-Alemão*, Instituto de Estudos Germanísticos Porto, 1989, S. 111–22, <https://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id026id119&sum=sim>.
- Müller, Stephan Tobias. *Umgang mit unbetonten Silben bei brasilianischen Deutschlernenden: eine experimentalphonetische Untersuchung zur Realisierung von Reduktionsprozessen = O tratamento de sílabas átonas por aprendizes brasileiros de alemão*. Universidade Federal do Paraná; Universität Leipzig, 2019, <https://acervodigital.ufpr.br/handle/1884/69647>.
- Münster, Meike Anna. *Die Verwendung der Modalpartikel ja in der gesprochenen Wissenschaftssprache : eine korpusbasierte Studie*. Universidade Federal do Paraná, 2020, <https://acervodigital.ufpr.br/handle/1884/71112>.
- Múrias, Augusto Manuel Leite. *Análise comparativa de características semânticas e sintáticas de verba dicendi do português e do alemão*. Universidade Nova de Lisboa, 1985, <https://catalogo.biblioteca.fcsh.unl.pt/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=197914>.
- Murmel, Taciane Maria. *Digital schreiben, kooperativ lernen : eine Analyse der schriftlichen Produktion brasilianischer DaF-Lernender = Escrita digital, aprendizado cooperativo: alunos brasileiros de alemão como língua estrangeira (ALE)*. Universidade Federal do Paraná, 2020, <https://acervodigital.ufpr.br/handle/1884/69177>.
<https://acervodigital.ufpr.br/bitstream/handle/1884/69177/R%20-%20D%20-%20TACIANE%20MARIA%20MURMEL.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Nascimento, Jhessyca Castro do, und Rogéria Costa Pereira. „A Linguística Contrastiva Português/Alemão e seus Mecanismos de Comunicação Científica“. *Pandaemonium*

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalemlibrary>

- Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 26, Nr. 48, 2023, S. 127–57, <https://doi.org/10.11606/1982-88372648127>.
- Nogueira, Francisco Gleiberson dos Santos. „A expressão do passado em alemão: uma questão aspectual“. *Anais do Encontro de pesquisa e pós-graduação em Humanidades*, Bd. 2, Universidade Federal do Ceará; Universidade Estadual do Ceará, 2011, S. 1–16, <http://www.repositorio.ufc.br/handle/riufc/20916>.
- . *Transformações estético-estilísticas em traduções de “Die Verwandlung”: aspecto verbal perfectivo e imperfectivo*. https://www.abrapa.org.br/wp-content/uploads/2018/11/10cbpa_rev.pdf. 10º Congresso Brasileiro de Professores de Alemão, Curitiba.
- Nogueira, Gleiberson dos Santos, und Leonel de Alencar Figueiredo. *Dicionários bilíngues alemão-português como ferramenta auxiliar no aprimoramento da pronúncia de aprendizes brasileiros*. <https://repositorio.ufc.br/handle/riufc/45777>. IX Encontro de Pesquisa e Pós-Graduação, Fortaleza.
- Nogueira, Priscilla de Almeida. *Ele quase chegou perto. Er war knapp dran. Estratégias de imprecisão como recurso de enriquecimento cultural: contextos de língua inicial, língua adicional e língua de herança no bilinguismo português/alemão*. Universidade de São Paulo, 2019, <https://doi.org/10.11606/T.8.2020.tde-21022020-150004>. https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8142/tde-21022020-150004/publico/2019_PriscillaDeAlmeidaNogueira_VCorr.pdf.
- Nomura, Masa. „A preposição em do português e suas correspondências em alemão“. *Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch*, Peter Lang, 2003, S. 115–28, <https://www.peterlang.com/view/title/31481>.
- . „Die einfachen Präpositionen im Deutschen und im Portugiesischen“. *Blickwechsel : Akten*, EDUSP, 2005, S. 174–75, <https://repositorio.usp.br/item/001471208>.
- . „Linhas diretivas da gramática da língua alemã“. *Projeto-Appa: Revista da Associação Paulista de Professores de Alemão*, Bd. 2, Nr. 5, 1989, S. 41–47, http://dedalus.usp.br/F/9H25MVC1B59LR9INP6PF8N6YCGXRNP6KDBXXNLP9Y68U1R-14405?func=direct&doc%5Fnumber=000796519&pds_handle=GUEST.
- . „Text, Image and Translation“. *Translation in Context: Selected Papers from the EST Congress, Granada 1998*, herausgegeben von Andrew Chesterman u. a., Bd. 39, John Benjamins Publishing Company, 2000, <https://doi.org/10.1075/btl.39.29nom>.
- . „Valência verbal no alemão“. *Cadernos da Semana de Língua Alemã*, Universidade de São Paulo, 1996, S. 9–25, http://dedalus.usp.br/F/KGLTFKQQRHH7TFKF6GM4G1QGXXNQKDSECAEXRC4XRM5KK9GD49-14406?func=direct&doc%5Fnumber=000912896&pds_handle=GUEST. *Cadernos da Semana de Língua Alemã*, São Paulo : Ffich-USP, 1996.
- Nomura, Masa, und João Azenha. „O texto como unidade de trabalho no ensino de línguas e de tradução“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos*

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolContrastivaPortaleM/library>

- Germanísticos*, Nr. 14, 2009, S. 218–42, <https://doi.org/10.1590/S1982-88372009000100012>. <https://www.scielo.br/pdf/pg/n14/a12.pdf>.
- Nunes, Glívia Guimarães, u. a. „O bilinguismo português/alemão: a influência da oralidade na escrita“. *Revista Idéias*, Bd. 25, 2010, S. 1–12, <http://w3.ufsm.br/revistaideias/arquivos%20pdf%20revista%2025/o%20bilinguismo%20portugues%20alemao%20e%20a%20influencia%20da%20oralidade%20na%20escrita.pdf>.
- Oliveira, Gabriela Gomes de. *O uso do Partizipialattribut no contexto jornalístico: uma análise textual comparativa entre o alemão e o português*. <http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2015/10/ABEG-Caderno-Resumos-06-11-2015.pdf>. I Congresso da Associação Brasileira de Estudos Germanísticos, São Paulo.
- Oliveira, Jorge José de. „Como trabalhar fonética em sala de aula: da teoria à prática“. *Ensinar Alemão no Brasil. Contextos e Conteúdos.*, herausgegeben von Ruth Bohunovsky, Editora UFPR, 2011.
- . *Die Lautproduktion und -perzeption brasilianischer Deutschlerner: Eine empirische Untersuchung*. Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, 2016, <https://opus4.kobv.de/opus4-fau/files/8287/JorgeJos%C3%A9deOliveiraDissertation.pdf>.
- . *Schwierigkeiten brasilianischer Deutschlerner bei der Lautproduktion: eine empirische Untersuchung*. Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, 2003, https://books.google.com.br/books/about/Schwierigkeiten_brasilianischer_Deutschlerner?hl=pt-br&id=K7JPcgAACAAJ&redir_esc=y.
- Oliveira, Milene Mendes de. „Intercultural Business Negotiations and Organizational Cultures in Brazil and Germany“. *Business Negotiations in ELF from a Cultural Linguistic Perspective*, De Gruyter Mouton, 2019, S. 1–32, <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110630466-001/pdf>.
- Oliveira, Duarte. „How Input Processing Factors into Lexical Semantics: Motion Events with Double Particles in L3 German“. *Languages*, Bd. 5(3), Nr. 30, 2020, S. 1–34, <https://doi.org/10.3390/languages5030030>.
- Oliveira, Rafael Alves. *Base acústico-articulatórias para o aprimoramento da pronúncia de algumas consoantes por teutofalantes aprendizes do português brasileiro*. Universidade Federal da Paraíba, 2013, <https://docplayer.com.br/145564547-Universidade-federal-da-paraiba-centro-de-ciencias-humanas-letras-e-artes-curso-de-licenciatura-plena-em-letras-habilitacao-em-lingua-portuguesa.html>.
- Opel, Nadja. *Ausgewählte europäische Kontaktanzeigen in Printmedien Kontrastive Untersuchung deutscher, englischer, französischer und portugiesischer Anzeige*. Verlag Dr. Kovač, 2007, <https://www.verlagdrkovac.de/978-3-8300-2923-6.htm>.
- Ossenkop, Christina. „Probleme der Übersetzung portugiesischer Diminutive am Beispiel der Volkserzählung O caldo de pedra“. *Lusitana et Romanica, Festschrift für Dieter Woll*, herausgegeben von Martin Hummel und Dieter Woll, Buske, 1998, S. 195–209.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIContrastivaPortaleM/library>

- Osthus, Dietmar. „„auf Deutsch gesagt“ „falando sem rodeios“ - Registermarker im deutsch-portugiesischen Spravergleich“. *Kontrastive Pragmatik in Forschung und Vermittlung : Deutsch, Spanisch und Portugiesisch im Vergleich*, herausgegeben von Daniel Reimann u. a., Narr Francke Attempto, 2019, S. 123–38.
- Panke, Noemia Hepp. *O papel da rede de comunicação na manutenção do bilinguismo português-alemão em Dez de Maio, Toledo - Paraná*. Universidade Federal do Paraná, 1993,
https://bdt.d.ibict.br/vufind/Record/UFPR_7ed3691ab69edf32b5b4d1ae33fd7308.
- Pape, Daniel, und Luis MT Jesus. „Stop and Fricative Devoicing in European Portuguese, Italian and German“. *Language and Speech*, Bd. 58, Nr. 2, 2015, S. 224–46,
<https://doi.org/10.1177/0023830914530604>.
- Paranhos Zitterbart, Jussara. „Hypotaxe im Deutschen und im Portugiesischen: grammatische Strukturen als Gegenstand des Lexikons“. *Mehrsprachige Individuen - vielsprachige Gesellschaften*, herausgegeben von Dieter Wolff, Bd. 47, Peter Lang, 2006, S. 179–90.
- Passig, Carolina. *Hipérbole e Extreme Case Formulations na interação entre alemães e brasileiros*. <http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2016/05/Carolina-Passig.pdf>. São Paulo.
- Pereira, Marina Sundfeld. *Construções com os verbos-suporte bringen e kommen do alemão: significado ativo e passivo*. Universidade de São Paulo, 2017,
<https://doi.org/10.11606/D.8.2018.tde-09012018-180916>.
<https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8144/tde-09012018-180916/pt-br.php>, Teses e dissertações USP.
- Pereira, Rogéria C. „Kontrastive Phonologie und Phonetik Portugiesisch/Deutsch: eine Bestandaufnahme.“ *Germanistik in Brasilien: Herausforderungen, Vermittlungswege, Übersetzungen.*, Wallstein Verlag, 2014, S. 80–82.
- Pereira, Rogéria Costa. „A estrutura silábica do alemão como língua estrangeira na interlíngua de aprendizes brasileiros“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 22, Nr. 36, 2019, S. 97–127,
<https://doi.org/10.11606/1982-8837223697>.
- . *Aquisição do ataque silábico complexo em alemão por aprendizes brasileiros*. VIII Congresso Nacional e do II Congresso Internacional de Fonética e Fonologia, São Luís.
- . „Epenthesis and Deletion as Strategies to Acquire Complex Syllabic Structures: Strategies in the Interlanguage of Brazilian Learners of German as a Foreign Language“. *System*, Bd. 98, Nr. 2, 2021, S. 1–16, <https://doi.org/10.1016/j.system.2021.102479>.
- . *Estratégias de reformulação da estrutura silábica complexa na interlíngua de aprendizes brasileiros do alemão como língua estrangeira*. Universidade Federal do Ceará, 2016, <http://www.repositorio.ufc.br/handle/riufc/21889>.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIContrastivaPortaleM/library>

- . *Strategien der Silbenvereinfachung im Deutschen als Fremdsprache*.
<http://abrapa.org.br/hotsite/pdf/Arquivo029.pdf>. XII. ALEG-Kongresses auf CD-Rom, Havana.
- Pinto de Lima, José. „Exploring the Concept of Paradigm in Lexical Semantics : An Experiment on Portuguese and German Evaluative Words“. *Linguistic Agency, University of Duisburg*, 1993, S. 18, <https://lbsopac.rz.uni-frankfurt.de/DB=30/LNG=DU/PPNSET?PPN=027735435>.
- . „Zur Grammatikalisierung von dt. drohen und pg. ameaçar“. *Portugiesisch kontrastiv gesehen und Anglizismen weltweit*, herausgegeben von Jürgen Schmidt-Radefeldt, Peter Lang, 2006, S. 125–66, <https://www.peterlang.com/document/1101210>.
- Pinto Júnior, João Moraes. *Princípios teóricos e metodológicos para a elaboração de um dicionário bilíngue de verbos portugueses-alemão*. Universidade Estadual Paulista, 2009, <https://repositorio.unesp.br/handle/11449/103574>.
<https://repositorio.unesp.br/handle/11449/103574>.
- Piranha, Valdir. „O ensino do subjuntivo português para alemães“. *Contribuições para a Didáctica do Português Língua Estrangeira*, herausgegeben von Eberhard Gärtner, Teo Ferrer de Mesquita, 2003, S. 145–56.
- Pirillo, Flávia Cunha. *As preposições com interpretação causal em alemão e português sob o enfoque da gramaticalização: um trabalho contrastivo com recorte sincrônico*.
<http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2015/10/ABEG-Caderno-Resumos-06-11-2015.pdf>. I Congresso da Associação Brasileira de Estudos Germanísticos, São Paulo.
- . *As preposições com interpretação causal em alemão e português sob o enfoque da gramaticalização: um trabalho contrastivo com recorte sincrônico*. Universidade de São Paulo, 2014, <https://doi.org/10.11606/T.8.2014.tde-03102014-182906>.
<https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8144/tde-03102014-182906/pt-br.php>,
https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8144/tde-03102014-182906/publico/2014_FlaviaCunhaPirillo_VCorr.pdf.
- . *Os argumentos espaciais preposicionados selecionados por verbos de deslocamento: um trabalho contrastivo português-alemão*. Universidade de São Paulo, 2009, <https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8144/tde-04022010-120022/pt-br.php>.
- Poll, Margarete Von Mühlen. *Bastardo ou filho legítimo: a teoria tradológica dualista de Friedrich Schleiermacher*. Universidade Federal de Santa Catarina, 2001,
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=cat07205a&AN=uls.176936&lang=pt-br&site=eds-live&scope=site>. <http://tede.ufsc.br/teses/PLL0219-D.pdf>, bc - Biblioteca Central CETD UFSC PLLG.
- Prade, Helga Guttenkunst. „Análise Contrastiva: a derivação sufixal na língua portuguesa e sua tradução para o inglês e o alemão“. *Letras*, Bd. 2, 1991, S. 84–95,
<https://doi.org/10.5902/2176148511415>.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolContrastivaPortaleM/library>

- Pupp Spinassé, Karen. „Contribuição do português para a constituição lexical do hunsrückisch em situação de contato linguístico“. *Revista Linguística*, Bd. 3, Nr. 13, 2017, S. 94–109, <https://lume.ufrgs.br/handle/10183/179067>.
<https://lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/179067/001067208.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Rahmeier, Anelise Baini, und Eva Maria Ferreira Glenk. „Fraseologismos - Estudo contrastivo português/alemão: matando dois coelhos em uma cajadada só! Expressões de A até L“. *Resumos*, Universidade de São Paulo, 2004, <https://repositorio.usp.br/item/001481487>.
- Ranke, Cristina. *O uso das preposições de espaço do alemão na interlíngua escrita de aprendizes brasileiros da Unesp de Assis*. Universidade de São Paulo, 2004, <https://repositorio.usp.br/item/001415319>.
- . „O uso das preposições espaciais alemãs por estudantes universitários brasileiros“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Nr. 7, 2003, S. 233–49, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.2003.65492>.
- . *O uso das preposições espaciais do alemão na produção escrita de aprendizes brasileiros da UNESP de Assis*. Universidade de São Paulo, 1999, <https://repositorio.usp.br/item/001033420>.
- Rato, Anabela, u. a. „A competência fonológica de falantes bilingues luso-alemães: um estudo sobre sotaque global, compreensibilidade e inteligibilidade da sua língua de herança“. *Revista Diacrítica*, Bd. 29, Nr. 1, 2015, S. 297–326, http://www.scielo.mec.pt/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S0807-89672015000100011&lng=pt&nrm=iso&tlng=en.
<http://www.scielo.mec.pt/pdf/dia/v29n1/v29n1a11.pdf>.
- Rebechi, Rozane R., u. a. „Trauer Und Melancholie Retranslated into Portuguese: Freud's Lexicon from the Perspective of Corpus Linguistics“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 18, Nr. 26, 2015, S. 126–57, <https://doi.org/10.1590/1982-88371826126157>.
- Reichmann, Tinka. *Satzspaltung und Informationsstruktur im Portugiesischen und im Deutschen: ein Beitrag zur Kontrastiven Linguistik und Übersetzungswissenschaft*. Lang, 2005.
- Reichmann, Tinka, und Beatriz Avila Vasconcelos. „„Seu Dotô“ / Herr Doktor: aspectos históricos e linguísticos do tratamento de Doutor e as consequências para a tradução“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Nr. 13, 2009, S. 146–70, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.2009.74843>.
- Reimann, Daniel. *Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik Iberoromanisch – Deutsch: Studien zu Morphosyntax, Mediensprache, Lexikographie und Mehrsprachigkeitsdidaktik (Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch, Deutsch)*. Narr Francke Attempto, 2014,

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIContrastivaPortaleM/library>

<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=2019751335&lang=pt-br&site=ehost-live>.

---. *Kontrastive Pragmatik in Forschung und Vermittlung : Deutsch, Spanisch und Portugiesisch im Vergleich*. Narr Francke Attempto, 2019, <https://portal.dnb.de/opac.htm?method=simpleSearch&cqlMode=true&query=idn%3D1193744660>.

---. „Kontrastive Pragmatik und ihre Vermittlung: Deutsch, Spanisch und Portugiesisch im Vergleich - zur Einführung“. *Kontrastive Pragmatik in Forschung und Vermittlung : Deutsch, Spanisch und Portugiesisch im Vergleich*, herausgegeben von Daniel Reimann u. a., Narr Francke Attempto, 2019, S. 9–12.

Reinecke, Katja. „A entonação do Alemão como L2 por falantes nativos do Português Brasileiro“. *Working Papers em Linguística*, Bd. 8, Nr. 1, 2004, S. 7–24, <https://doi.org/https://doi.org/10.5007/%25x>.
<https://periodicos.ufsc.br/index.php/workingpapers/article/view/6298>,
<http://eds.b.ebscohost.com/eds/detail/detail?vid=6&sid=798785bf-ec11-44fe-bf13-c40f425b1823%40pdc-v-sessmgr02&bdata=JmxhbmMc9cHQYnImc2l0ZT1lZHMtbGl2ZSZZY29wZT1zaXRI#AN=pufs.c.article.6298&db=ir01409a>.

---. *Deutsche Intonation im Zweitspracherwerb bei brasilianischen Muttersprachlern: eine empirische Studie*. Universität Hamburg, 2003, https://books.google.com.br/books/about/Deutsche_Intonation_im_Zweitspracherwerb.html?id=3HGSPgAACAAJ&redir_esc=y.

---. „Parâmetros Acústicos de Perguntas Sim-Não e Wh- no Alemão e no Português Brasileiro.“ *Revista Letras*, Bd. 73, 2007, S. 47–71, <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.5380/rel.v73i0.8626>.

Reipschläger, Tom. *Alemão-português contrastivo: semelhanças gramaticais para o ensino de LE - intercompreensão para aprendizes brasileiros de alemão em nível A1 e A2 com base na progressão previsto num livro didático*. Universidade Federal do Paraná, 2017, <https://www.prppg.ufpr.br/siga/visitante/trabalhoConclusaoWS?idpessoal=42375&idprograma=40001016016P7&anobase=2017&idtc=1399>.

Renner, Bernd. (In) *Directness as an (Im)Politeness Strategy in the Contact between German and Brazilian Portuguese as Additional Languages*. Universidade de Brasília, 2020, <https://repositorio.unb.br/handle/10482/39433>.

Renz, Maria da Penha. *A partícula NUR do alemão: um breve estudo*. Universidade de São Paulo, 2004, http://dedalus.usp.br/F/M1EF6GTEUTETS7PCRY51717R7BQM8LT7UEEE17DNAQA5V2CP58-01318?func=direct&doc%5Fnumber=001386127&pds_handle=GUEST.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolContrastivaPortaleM/library>

- Rezagli, Caroline Calderon. *O português culto falado por alemães residentes na cidade de São Paulo: gramaticalização e contato entre línguas*. Universidade de São Paulo, 2010, <https://doi.org/10.11606/D.8.2010.tde-28052010-103901>.
- Ribeiro, Diuliene Kohls. *Vogais altas coronais na produção de brasileiros bilíngues Português/Alemão*. Universidade Federal de Pelotas, 2019, https://sucupira.capes.gov.br/sucupira/public/consultas/coleta/trabalhoConclusao/viewTrabalhoConclusao.jsf?popup=true&id_trabalho=8584206.
- Rinke, Esther, u. a. „Null Objects in the Spontaneous Speech of Monolingual and Bilingual Speakers of European Portuguese“. *Probus: International Journal of Latin and Romance Linguistics*, Bd. 30, Nr. 1, 2018, S. 93–119, <https://doi.org/https://doi.org/10.1515/probus-2017-0004>.
- Rinke, Esther, und Cristina Flores. „Another Look at the Interpretation of Overt and Null Pronominal Subjects in Bilingual Language Acquisition: Heritage Portuguese in Contact with German and Spanish“. *Glossa: A Journal of General Linguistics*, Bd. 3, Nr. 1, 2018, <https://doi.org/10.5334/gjgl.535>.
- Rodeiro, Helena Margarida Guerra de Oliveira. *A expressão da temporalidade no discurso indirecto em português e alemão : uma análise contrastiva num corpus jornalístico*. Universidade de Aveiro, 2008, <https://ria.ua.pt/handle/10773/2817>.
- Rodrigues, Felícia Maria Falcão. *O campo lexical dos verbos de ensino e aprendizagem na língua alemã*. Universidade de São Paulo, 1999. http://dedalus.usp.br/F/2D66TUA7UT4APAH7PPADAFKRKGQCYGUGIHPTT3F14YP5G1QC21-15524?func=full-set-set&set_number=003552&set_entry=000003&format=999.
- Rodrigues, Isabel Maria Galhano. „Der Gebrauch des Passivs im Deutschen und Portugiesischen“. *Sprache beschreiben und erklären: Akten des 16. Linguistischen Kolloquiums Kiel 1981*, Bd. 1. Sprache beschreiben und erklären, Niemeyer, 1982, S. 189–203, <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783111715292.189/html>.
- . *O português e o alemão em contraste : os localizadores primários e o imperfeito/Präteritum*. Centro de Linguística da Universidade do Porto, 1998, <https://repositorio-aberto.up.pt/handle/10216/24372>. http://aleph.letras.up.pt/F?func=find-b&find_code=SYS&request=000145511.
- Rodrigues, Renata Rego. *Segmentação Cognitiva e o Uso de Sistemas de Memória de Tradução: uma análise do processo tradutório de tradutores profissionais nos pares lingüísticos alemão-português e inglês-português*. Universidade Federal de Minas Gerais, 2009, <https://repositorio.ufmg.br/handle/1843/LETR-8T9R9Q>. https://repositorio.ufmg.br/bitstream/1843/LETR-8T9R9Q/1/disserta__o_renata_5_.pdf.
- Rodrigues, Susana da Silva. *Análise contrastiva de textos especializados (documentos oficiais e textos administrativos) em português e em alemão*. Universidade do Minho, 2015, <http://repositorium.sdum.uminho.pt/handle/1822/35112>.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalem/library>

- Romão, Tito Lívio Cruz. „Altstadt, Kleinkind, Blaulicht, Rundfahrt, Gelbfieber, Rotwein: o paradigma de composição ADJEKTIV + SUBSTANTIV e sua tradução para o português“. *Anais...*, ABRAPA, 2011, S. 1–9, <http://www.repositorio.ufc.br/handle/riufc/19596>.
- . „Composição nominal em alemão: algumas peculiaridades do modelo “adjetivo + substantivo”“. *Trama*, Bd. 14, Nr. 31, 2018, S. 152–61, <https://doi.org/10.48075/rt.v14i31.17882>.
- . „Falsos cognatos e o par de línguas Português do Brasil e Alemão: Algumas considerações de natureza teórica e prática“. *Deutsch(über)Brücken*, Anais do Congresso Brasileiro de Professores de Alemão, Casa Leiria, 2015, S. 312–16, <https://docs.google.com/uc?authuser=0&id=0B9xKe1t6cRk8cklpNmNLQlVsZFk&export=download>. <https://www.abrapa.org.br/publikationen/>.
- . „Fraseologias zoonímicas relativas a peixes, cetáceos e crustáceos: um estudo comparativo entre o português do Brasil e o Alemão“. *Cadernos de Tradução*, Bd. 32, Nr. 2, 2013, S. 81–96, <http://www.repositorio.ufc.br/handle/riufc/19445>.
- . „Fraseologismos entômicos: cotejo entre o alemão e o português do Brasil“. *Fraseologia & Cia: entabulando diálogos reflexivos*, herausgegeben von Suzete Silva, Bd. 1, Pontes Editores, 2014, S. 269–83, https://www.ponteseditores.com.br/loja/index.php?route=product/product&product_id=595&search=FRASEOLOGIA.
- . „Metáforas e fraseologismos zoomórficos: uma proposta de estudo contrastivo em alemão e português do Brasil“. *Projekt: Revista dos Professores de Alemão no Brasil*, Bd. 52, 2014, S. 26–29, <http://www.repositorio.ufc.br/handle/riufc/19448>.
- . *Verbs onomatopaisicos: um estudo comparativo entre o alemão e o português do Brasil*. <https://www.abrapa.org.br/wp-content/uploads/2016/03/9cbpa.pdf>. 9º Congresso Brasileiro de Professores de Alemão/ Associação Brasileira de Associações de Professores de Alemão, São Leopoldo.
- . „Zoomorphe Metaphern und kontrastive Untersuchungen zur deutsch-brasilianischen Phraseologie“. *Germanistik in Brasilien: Herausforderungen, Vermittlungswege, Übersetzungen*, herausgegeben von Deutschen Akademischen Austauschdienst, Bd. 1, Wallstein-Verlag, 2014, S. 71–73, https://static.daad.de/media/daad_de/pdfs_nicht_barrierefrei/der-daad/daad_germanistik_begegnungstagung_2013.pdf.
- Romão, Tito Lívio Cruz, und Francisco Gleiberson dos Santos Nogueira. „Ensino remoto de fonética e fonologia da língua alemã: algumas experiências práticas no contexto universitário durante a pandemia“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 25, 2022, S. 199–222, <https://doi.org/10.11606/1982-88372547199>.
- Rosenbrock, Emilia, u. a. „(Inter)relações entre práticas de letramentos na escrita de narrativas em alemão e em português por crianças que vivem em contexto de alemão como língua de herança familiar“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos*

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIcontrastivaportaleM/library>

- Germanísticos*, Bd. 21, Nr. 33, 2018, S. 136–64, <https://doi.org/10.11606/1982-88372133136>. https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S1982-88372018000100136&lng=en&nrm=iso&tlng=pt.
- Roth, Wolfgang. „Composição e adjectivos de relação : um desafio ao dicionário alemão-português“. *Actas do 1.º Colóquio Internacional de Linguística Contrastiva Português-Alemão*, Instituto de Estudos Germanísticos Porto, 1989, S. 75–85, <https://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id026id119&sum=sim>.
- Rudolph, Elisabeth. „Abweichungen im Gebrauch von Satzverknüpfungen im Portugiesischen und Deutschen am Beispiel von Übersetzungsvergleichen“. *Akten des 1. Gemeinsamen Kolloquiums der Deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik.*, Bd. 2. Neuere Ergebnisse der portugiesischen Sprachwissenschaft, TFM (Ferrer de Mesquita), 1991, S. 115–38.
- . *Contrast: Adversative and Concessive Relations and Their Expressions in English, German, Spanish, Portuguese on Sentence and Text Level*. de Gruyter, 1996, <https://doi.org/10.1515/9783110815856>.
- . „Gemeinsamkeiten und Unterschiede im literarischen Gebrauch von Satzverknüpfungen im Spanischen, Portugiesischen und Deutschen“. *Linguistica contrastiva*, herausgegeben von Helmut Lüdtke und Jürgen Schmidt-Radefeldt, Gunter Narr, 1997, S. 325–48.
- Sacia, Laura. „Politeness Strategies in Portuguese and German: An Examination of Address Usage“. *Interdisciplinary Journal for Germanic Linguistics and Semiotic Analysis*, Bd. 14, Nr. 1, 2009, S. 123–37, <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=2010901719&lang=pt-br&site=ehost-live>.
- Sacia, Laura Ellen. *The Translation of “You”: An Examination of German, Portuguese, and Vietnamese Address Terms and Their Treatment in Dictionaries and L2 Learning Materials*. University of Hawaii, 2006, <https://web-p-ebscohost.ez11.periodicos.capes.gov.br/ehost/detail/detail?vid=0&sid=68eeb453-95e1-4c6f-9dee-1d938fde46f1%40redis&bdata=Jmxhbm9c9cHQYnImc2l0ZT1laG9zdC1saXZl#AN=2006753345&db=mzh>.
- Salgado, Janaína Lopes. „Advérbios modalizadores discursivos, advérbios de comentário avaliativos ou palavras modais?: um estudo comparativo das descrições gramaticais do item lexical advérbio em português e alemão“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 15, Nr. 19, 2012, S. 154–84, <https://doi.org/10.1590/S1982-88372012000100009>.
- Salgo, Anna. *Brasilianisches Portugiesisch*. 2021.
- . „Zielsprache Deutsch – Ausgangssprache brasilianisches Portugiesisch“. *Sprechen in unterschiedlichen Kontexten: Radio, Wirtschaft, Theater, Fremdsprachenunterricht*, herausgegeben von Angela Unger, Bd. 5, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg,

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositoriocontrastivaportalemlibrary>

- 2016, S. 39–49, <https://docplayer.org/55916655-Sprechen-in-unterschiedlichen-kontexten-radio-wirtschaft-theater-fremdsprachenunterricht.html>.
- Santos, Ana Lúcia, und Cristina Flores. „Comparing Heritage Speakers and Late L2-Learners of European Portuguese: Verb Movement, VP Ellipsis and Adverb Placement“. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, Bd. 6, Nr. 3, 2016, S. 308–40, <https://doi.org/10.1075/lab.14006.san>.
- Santos, Camila de Lira. *Aquisição da escrita em língua portuguesa como língua de origem: fenômenos de contato linguístico de crianças bilíngues alemão-brasileiras*. Universidade Federal de Fluminense, 2019, https://sucupira.capes.gov.br/sucupira/public/consultas/coleta/trabalhoConclusao/viewTrabalhoConclusao.jsf?popup=true&id_trabalho=8731960.
- Santos, Mário Augusto da Silva. „O aspecto verbal: questões de tradução“. *Revista do Gelne*, Bd. 4, 2002, S. 6, <https://repositorio.ufc.br/handle/riufc/47221>.
- Sartingen, Kathrin. „Zur Übersetzung der Phraseologismen“. *Übersetzung und Übersetzen aus dem und ins Portugiesische*, herausgegeben von Annette Endruschat und Axel Schönberger, Domus Editoria Europaea, 2004, S. 209–48, https://www.romanistik.de/pub/129-Uebersetzung_und_Uebersetzen_aus_dem_und_ins_Portugiesische.
- Sauerwein Spinola, Sibylle. „Les particules modales du portugais européen et de l’allemand“. *Sensibilisation aux outils informatiques et statistiques d’aide à l’analyse des textes: Les langues romanes d’un point de vue contrastif*, herausgegeben von Eric Castagne und Silvia Palma, Presses Univ. de Reims, 2003, S. 153–67.
- Savedra, Mônica Maria Guimarães, u. a. „Línguas e culturas em contraste na tradução literária: Formas verbais em questão“. *Projekt: Revista dos Professores de Alemão no Brasil*, Bd. 49, 2011, S. 35–38, <https://www.abrapa.org.br/pdf/Projekt2011.pdf>.
- Savedra, Mônica Maria Guimarães, und Marina Dupré Lobato. „A interação tempo, modo, aspecto em estudo de tradução alemão-português: o aspecto imperfeito em evidência“. *Projekt: Revista dos Professores de Alemão no Brasil*, Bd. 51, 2013, S. 25–30, <https://www.abrapa.org.br/pdf/Projekt2013.pdf>.
- Schäfer, Anna Carolina, und Janaína Lopes Salgado. *Quando a tradução (re)conta a história: contribuições da tradução para a difusão de fontes relacionadas ao grupo “A Rosa Branca”*. <http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2015/10/ABEG-Caderno-Resumos-06-11-2015.pdf>. I Congresso da Associação Brasileira de Estudos Germanísticos, São Paulo.
- Schäfer-Prieß, Barbara. „A descrição da pronúncia portuguesa nas primeiras gramáticas para alemães“. *Limite*, Bd. 6, 2012, S. 125–37, <http://www.revistalimite.es/volumen%206/07scha.pdf>.
- Schaumloffel, Marco Aurelio. *Interferência do Português em um Dialeto Alemão Falado no Sul do Brasil*. 1. Aufl., Lulu Press, Incorporated, 2007.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIContrastivaPortaleM/library>

- Schemann, Hans. *Das idiomatische Sprachzeichen: Untersuchung der Idiomatizitätsfaktoren anhand der Analyse portugiesischer Idioms und ihrer deutschen Entsprechungen*. Max Niemeyer Verlag, 2017, <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783111630090/html>. BLLDB (semantics Visual Library).
- . *Das portugiesische und deutsche Tempus- und Aspektsystem - Portugiesisch – Deutsch - Reihen & Beihefte*. Buske, 2017, <https://buske.de/monographien-und-reihen/portugiesisch-deutsch/das-portugiesische-und-deutsche-tempus-und-aspektsystem.html>.
- Schemann, Hans, und Idalete Dias. *Idiomatik Portugiesisch - Deutsch*. Buske, 2013, <https://buske.de/idiomatik-portugiesisch-deutsch-9626.html>.
- Schemann, Hans, und Luiza Schemann-Dias. *Die portugiesischen Verbalperiphrasen und ihre deutschen Entsprechungen: Lehr- u. Übungsbuch mit ausführlichen portugiesischen Beispielen und ihren deutschen Übersetzungen*. Max Niemeyer, 1983.
- Schmidt-Radefeldt, Jürgen. „Bausteine zu einer vergleichenden Grammatik Deutsch-Portugiesisch.“ *Revista da Universidade do Porto*, Bd. 6, 1988, S. 191–202, <https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/artigo5961.pdf>.
- . „Direkte Antworten auf Ja/Nein-Fragen. Ein portugiesisch-deutscher Sprachvergleich.“ *Iberoromania*, Bd. 1980, Nr. 12, 1980, S. 1–17, <https://doi.org/10.1515/iber.1980.1980.12.1>.
- . „Partículas discursivas e interacionais no português e no espanhol em contraste com o alemão“. *Semiótica e linguística portuguesa e românica: homenagem a José Gonçalo de Carvalho*, Narr, 1993, S. 63–78.
- . „Partikeln und Interaktion im deutsch-portugiesischen Sprachvergleich“. *Sprechen mit Partikeln*, herausgegeben von Harald Weydt, Walter de Gruyter, 1989, S. 256–66, https://books.google.com.br/books?id=bVf5ctTee1wC&pg=PR3&hl=de&source=gbs_selected_pages&cad=2#v=onepage&q&f=false.
- . *Portugiesisch kontrastiv gesehen und Anglizismen weltweit*. Peter Lang, 2006.
- , Herausgeber. *Portugiesische Sprachwissenschaft*. Narr, 1983, <https://opac.lib.niigata-u.ac.jp/opc/recordID/catalog.bib/BA11301603>.
- . „Zum Sprecherwechsel im Portugiesischen und Deutschen“. *Portugiesisch kontrastiv gesehen und Anglizismen weltweit*, herausgegeben von Jürgen Schmidt-Radefeldt, Peter Lang, 2006, S. 109–24, <https://www.peterlang.com/document/1101210>.
- . „Zur Konzeption einer kommunikativen Sprachvergleichs-Grammatik Deutsch/Portugiesisch“. *Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch*, herausgegeben von Hardarik Gerhard Juergen Blühdorn und Jürgen Schmidt-Radefeldt, Peter Lang, 2003, S. 17–34, <https://www.peterlang.com/view/title/31481>.
- Schmitz Fernandes, Beatriz. *A voz passiva no alemão e no português*. Relatório Iniciação Científica, 99/11154-0, Universidade de São Paulo, 1999,

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalem/library>

- <https://bv.fapesp.br/pt/bolsas/50877/a-voz-passiva-no-alemao-e-no-portugues/>.
- <https://bv.fapesp.br/pt/bolsas/50877/a-voz-passiva-no-alemao-e-no-portugues/>.
- Schnell, Frank R. „Discurso e malentendidos interculturais em português e alemão no âmbito empresarial“. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Nr. 29, 1997, S. 37–50, <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8639275>.
- Schröder, Ulrike. *Brasilianische und deutsche Wirklichkeiten: Eine vergleichende Fallstudie zu kommunikativ erzeugten Sinnwelten*. Springer-Verlag, 2013, <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-322-81302-2>.
- Schröder, Ulrike Agathe. „Der Akteur und der Betrachter: zur unterschiedlichen Funktion von Sprachen in der Selbstdarstellung von Deutschen und Brasilianern“. *Grazer linguistische Studien*, Nr. 63, 2005, S. 77–91, https://static.uni-graz.at/fileadmin/gewi-institute/Sprachwissenschaft/GLS_Download/GLS_63_-_Schroeder.pdf.
- . „Die Technologie des Privaten: eine Untersuchung zur metaphorischen Eigendynamik des deutschen Redestils“. *Kodikas/Code*, Bd. 27, Nr. 3–4, 2004, S. 219–34, <https://elibrary.narr.digital/article/99.125005/kod20043-40219>.
- . „Kommunikative Erzeugung von Lebenswirklichkeit: eine vergleichende Fallstudie zum Liebeskonzept deutscher und brasilianischer Studenten“. *Kodikas/Code*, Bd. 25, Nr. 1, 2002, S. 39–64.
- . „Liebesmetaphern in der deutschen und brasilianischen Alltagssprache“. *Lebende Sprachen: Zeitschrift für interlinguale und interkulturelle Kommunikation*, Bd. 52, Nr. 4, 2007, S. 164–69.
- . „Metaphorische Konzepte im Vergleich: ein Beitrag zur interkulturellen Landeskunde: zwei Beispiele aus der universitären Fremdsprachenpraxis im brasilianischen Kontext“. *Informationen Deutsch als Fremdsprache*, Bd. 33, Nr. 4, 2006, S. 373–87, <https://doi.org/https://doi.org/10.1515/infodaf-2006-0408>.
- . *Perspectivas teóricas da pragmática intercultural e sua aplicação a interações entre brasileiros e alemães*. http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2017/12/caderno_resumos_II_abeg.pdf. II Congresso da Associação Brasileira de Estudos Germanísticos, Florianópolis.
- . „Preferential Metaphorical Conceptualizations in Everyday Discourse about Love in the Brazilian and German Speech Communities“. *Metaphor and Symbol*, Bd. 24, Nr. 2, 2009, S. 105–20, <https://doi.org/10.1080/10926480902830862>.
- . „Speech Styles and Functions of Speech from a Cross-Cultural Perspective“. *Journal of Pragmatics: An Interdisciplinary Journal of Language Studies*, Bd. 42, Nr. 2, 2010, S. 466–76, <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.pragma.2009.06.014>.
- . „The Interplay of (Im)Politeness, Conflict, Styles, Rapport Management, and Metacommunication in Brazilian-German Interaction“. *Intercultural Pragmatics*, Bd. 11, Nr. 1, 2014, S. 57–82, <https://doi.org/https://doi.org/10.1515/ip-2014-0003>.
- Schröder, Ulrike Agathe, und Mariana Carneiro Mendes. *Diferenças no uso e nas funções da entonação na fala alemã e brasileira e suas implicações para a transcrição com GAT*

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIContrastivaPortaleM/library>

2. <http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2015/10/ABEG-Caderno-Resumos-06-11-2015.pdf>. I Congresso da Associação Brasileira de Estudos Germanísticos, São Paulo.
- . *Diferenças no uso e nas funções de meios prosódicos na fala alemã brasileira e suas implicações para a transcrição com GAT 2*. <http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2016/05/Schr%C3%B6der-Mendes-2.pdf>. São Paulo.
- Schweiger, Kathrin. „Vertextungsstrategien in brasilianischen und deutschen Magistereinführungen – eine exemplarische Analyse“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Nr. 12, 2008, S. 125–48, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.2008.62273>.
- . „Zur brasilianischen Textart ‚Memorial Acadêmico‘: wie man sich in Brasilien auf eine akademische Stelle bewirbt“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Nr. 14, 2009, S. 84–104, <https://doi.org/10.1590/S1982-88372009000100006>.
- Sieberg, Bernd. „Adjektivkomposita im Deutschen und Portugiesischen und Vorschläge ihrer Didaktisierung“. *Actas do 1.º Colóquio Internacional de Linguística Contrastiva Português-Alemão*, Instituto de Estudos Germanísticos Porto, 1989, S. 83–106, <https://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id026id119&sum=sim>.
- . „Gesprächsausdrücke im Deutschen und Portugiesischen“. *Estudios Filológicos Alemanes*, Bd. 13, 2007, S. 203–18, <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=2016791484&lang=pt-br&site=ehost-live>.
- . „Gesprochenes Deutsch und Portugiesisch im Vergleich: Analysen im Rahmen des Modells des Nähe- und Distanzsprechens“. *Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik Iberoromanisch – Deutsch: Studien zu Morphosyntax, Mediensprache, Lexikographie und Mehrsprachigkeitsdidaktik (Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch, Deutsch)*, herausgegeben von Daniel Reimann, Narr Francke Attempto Verlagsgruppe, 2014, S. 83–109, <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=2019751325&lang=pt-br&site=ehost-live>.
- Siebert, Christa Karin. „Sobre o emprego das formas verbais Futur I - futuro do presente simples“. *Runa: Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos*, Nr. 26, 1996, S. 757–63.
- Silva, Adelaide Pescatori, u. a. *Percepção de Padrões Entoacionais do Alemão: um Estudo Preliminar*. http://periodicos.letras.ufmg.br/index.php/anais_coloquio/article/view/6496. IV Colóquio Brasileiro de Prosódia da Fala., Belo Horizonte.
- Silva, Carolina Domladovac, und Clotilde de Almeida Azevedo Murakawa. „A microestrutura de um dicionário semibílingue como ferramenta para a aprendizagem de alemão como língua estrangeira“. *Revista GTLex*, Bd. 5, Nr. 1, 2019, S. 147–66, <https://doi.org/10.14393/Lex9-v5n1a2019-7>.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIContrastivaPortaleM/library>

- Silva, Diogo Henrique Alves da. *Análise de estruturas de concessão em interação - uma proposta comparativa entre o português e o alemão*. <http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2015/10/ABEG-Caderno-Resumos-06-11-2015.pdf>. I Congresso da Associação Brasileira de Estudos Germanísticos, São Paulo.
- Silva, Felipe Bilharva da. „Influências temporais do pomerano na produção de vogais suarabáticas no português de contato: o timing como um padrão específico de língua“. *Revista Linguagem & Ensino*, Bd. 23, Nr. 4, 2020, S. 937–61, <https://doi.org/10.15210/rle.v23i4.18568>.
- Silva, Verônica Oliveira da. *Características acústicas do idioma alemão na interpretação de cantoras líricas brasileiras*. Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 2014, <https://sapientia.pucsp.br/handle/handle/11982>.
- Silva, Francisco Vieira. „Estratégias de tradução Alemão/Português: a questão dos pronomes Possessivos“. *Ao Pé da Letra*, Bd. 5, Nr. 1, 2003, S. 1–12, <https://periodicos.ufpe.br/revistas/pedalettra/article/view/231556>.
- Silva Gal, Michele Bruna de Sousa. *A percepção da oclusiva glotal em palavras compostas do alemão como língua adicional na perspectiva da epistemologia da complexidade*. Univesidade Estadual do Ceará, 2021, <https://siduece.uece.br/siduece/trabalhoAcademicoPublico.jsf?id=102949>.
- Silva, Maria da Luz Santos. *Aquisição/aprendizagem do português europeu em contexto plurilingue na Suíça : aspetos morfossintáticos*. Universidade Aberta, 2012, <https://repositorioaberto.uab.pt/handle/10400.2/2596>.
https://repositorioaberto.uab.pt/bitstream/10400.2/2596/1/TMPLNM_MLuzSilva.pdf.
- Silva, Renato Ferreira. *A aquisição do acento primário em alemão por falantes do português brasileiro*. Niterói.
- . *A entoação em sentenças interrogativas do alemão e do português do Brasil*. Universidade de São Paulo, 2003, <https://pos.fflch.usp.br/node/46722>.
- . *A interpretação de objetos indiretos pronominais junto a verbos de transporte*. 1997.
- . *O acento primário em alemão e sua aquisição por falantes de português brasileiro*. Universidade de São Paulo, 2015, <https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8144/tde-12012016-142738/pt-br.php>.
- . „Os verbos de transporte aprefixados com weg-. Uma análise contrastiva de dados produzidos por informantes alemães e brasileiros“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 2, 1998, S. 205–27, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.1998.63564>.
- Silva, Renato Ferreira, und Selma Martins Meireles. „A entoação em frases interrogativas do alemão e do português do Brasil“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 5, 2001, S. 231–39, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.2001.64358>.
- Simões, José da Silva. „Aspectos de pragmaticalização de marcadores discursivos no alemão e no português“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos*

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolContrastivaPortaleM/library>

- Germanísticos*, Bd. 12, 2008, S. 100–24, <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.2008.62271>. <http://www.revistas.usp.br/pg/article/view/62271>.
- Simões, José da Silva.
 „Marcadores conversacionais interacionais e ideacionais do português falado culto e do alemão falado culto.“ *Resumo de Anais*, ABRAPA - Associação Brasileira de Associações de Professores de Alemão, 1996, S. 394–99.
- Simões, José da Silva. *Marcadores interacionais e modalizadores do português e do alemão falados*. Universidade de São Paulo, 1997, <https://repositorio.usp.br/item/000745874>.
- Sipriano, Flaviana da Silva, u. a. „Mapeamento de Estudos da Linguística Contrastiva Português/Alemão: Dados Bibliográficos no Brasil“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 24, Nr. 44, 2021, S. 452–74, <https://doi.org/10.11606/1982-88372444452>.
- Soares, Rute Isabel Fernandes. *Verbos de percepção visual em português e alemão : a semântica de ver, olhar e sehen*. Universidade de Coimbra, 2007, <https://estudogeral.sib.uc.pt/handle/10316/7533>.
- Sousa-Möckel, Filomena de. „A construção possessiva em português e em alemão“. *Linguística Contrastiva*, herausgegeben von Helmut Lüdtke und Jürgen Schmidt-Radefeldt, Narr, 1997, S. 121–34.
- Souza, Ellen Barros de. *A projeção da imagem política no discurso jornalístico: Um estudo comparativo de revistas semanais de Brasil e Alemanha*. Universidade de São Paulo, 2014, <https://doi.org/10.11606/D.8.2014.tde-24102014-170504>.
- Souza, Eurides Avance de. *Colocações verbais no âmbito dos contratos sociais e estatutos: estudo contrastivo alemão/português*. Universidade de São Paulo, 2003, <https://repositorio.usp.br/item/001337332>.
- Souza, Marilyn Landim de. *Funções comunicativas de partículas modais alemãs em fóruns de discussão na internet*. Universidade de São Paulo, 2008, <https://doi.org/10.11606/D.8.2008.tde-08012009-162654>. <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8144/tde-08012009-162654/>.
- Speckhann, Stephanie Elisabeth Jungklaus. *Aprendizagem formal e natural do alemão : a produção da fricativa palatal surda [ç] por brasileiros*. Universidade Federal de Santa Catarina., 2017, <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=cat07205a&AN=uls.350719&lang=pt-br&site=eds-live&scope=site>. bc - Biblioteca Central CETD UFSC PLLG.
- Spinassé, Karen Pupp. „A contribuição do português para a constituição lexical do Hunsrückisch em situação de contato linguístico“. *Revista Linguística UFRJ*, Bd. 13, Nr. 3, 2018, S. 94–109, <https://doi.org/10.31513/linguistica.2017.v13n3a16385>.
- Squartini, Mario. „On the Semantics of the Pluperfect: Evidence from Germanic and Romance“. *Linguistic Typology*, Bd. 3, Nr. 1, 1999, S. 51–89, <https://doi.org/https://doi.org/10.1515/lity.1999.3.1.51>.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositoriolcontrastivaportalem/library>

- Stanich, K., und Eva Maria Ferreira Glenk. „Análise contrastiva de erros em português e alemão como línguas estrangeiras“. *Resumos do Simpósio Internacional de Iniciação Científica da Universidade de São Paulo*, Universidade de São Paulo, 2000, <https://repositorio.usp.br/item/001379957>.
- Steffen, Joachim. „Aspectos históricos do contato linguístico entre o alemão e o português do Sul do Brasil através de cartas antigas: interferências fonéticas no português dos imigrantes“. *Revista de Letras Norte@mentos*, Bd. 6, Nr. 12, 2013, <https://doi.org/10.30681/1219>.
- Steffen, Martina. „Variação diastrática e diageracional do R-forte em português por falantes bilíngues de hunsriqueano como língua de imigração alemã no Rio Grande do Sul“. *Organon*, Bd. 28, Nr. 54, 2013, S. 241–56, <https://doi.org/10.22456/2238-8915.38066>. file:///C:/Users/jhess/AppData/Local/Temp/38066-170734-1-PB.pdf.
- Stein, Cirineu Cecote. „O conhecimento fonético acústico-articulatório e o ensino de língua estrangeira“. *Signum: Estudos da Linguagem*, Bd. 14, Nr. 2, 2011, S. 355–74, <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.5433/2237-4876.2011v14n2p355>.
- Steiner, Maria Elaine Estivalet. *O bilinguismo em áreas urbanas de colonização alemã : um estudo em Jaraguá do Sul*. Universidade Federal de Santa Catarina, 1988, https://bdtd.ibict.br/vufind/Record/UFSC_5c1872b9ef1539ea9b9cf7f519689ec5.
- Stephany, Ursula Klara Johanna. „The representation of foreground and background in french, english and german translations of Jorge Amado's novel Gabriela“. *Revista de Letras*, Bd. 20, Nr. 1/2, 1998, S. 110–20, <http://www.repositorio.ufc.br/handle/riufc/16546>.
- Stolze, Radegundis. „Stereotype - Bilder - Texte - Übersetzungen: Beobachtungen an Werbetexten in Brasilien und Deutschland“. *Lebende Sprachen: Zeitschrift für interlinguale und interkulturelle Kommunikation*, Bd. 43, Nr. 3, 1998, S. 97–104, <https://doi.org/https://doi.org/10.1515/les.1998.43.3.97>.
- Strecker, Rosilene Alves Ribeiro. *As categorias tempo e aspecto: um estudo no português brasileiro e no alemão*. Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais, 2014, https://bdtd.ibict.br/vufind/Record/PUC_MINS_28bc17382f37de04b99bc239a792d9fa.
- Sufredini, Lourdes Claudete Schwade. *Aspectos do bilinguismo alemão/português numa comunidade rural do oeste catarinense*. Universidade Federal de Santa Catarina, 1993, <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=cat07205a&AN=uls.90600&lang=pt-br&site=eds-live&scope=site>. bc - Biblioteca Central CETD UFSC PLLG.
- Tanaka, Victor Almeida, und Dörthe Uphoff. „Influências interlinguais e estratégias de comunicação por aprendizes de alemão como terceira língua: análise de uma escrita comunicativa online“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 22, 2019, S. 128–52, <https://doi.org/10.11606/1982-88372236128>.
- Tarallo, Fernando Luiz. *Introdução ao estudo contrastivo do subjuntivo em alemão e em português*. Universidade de São Paulo, 1978.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalem/library>

- Thielemann, Werner. „Differenzierungen im Diathesen-System: zwischen einzelsprachlicher Besonderheit und typologischer Notwendigkeit (im Vergleich zwischen dem Portugiesischen (Ptg.) und dem Deutschen (Dt.))“. *Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguists*, Bd. 14, Akad.-Verl., 1990, S. 2426–29.
- . „Semantische Motivation portugiesischer Aspektformen: vergleichbar zum Deutschen?“ *Linguística Contrastiva*, herausgegeben von Helmut Lüdtke und Jürgen Schmidt-Radefeldt, Narr, 1997, S. 185–206.
- Thomazella, Nayara. *Processos verbais recriados em textos de ficção: um estudo baseado em romances em alemão e suas traduções e retraduições para o português brasileiro*. Universidade Federal de Minas Gerais, 2019, <https://repositorio.ufmg.br/handle/1843/31253>.
https://repositorio.ufmg.br/bitstream/1843/31253/1/DISSERTACAO_Nayara%20Thomazella_%20versa%cc%83o%20final.pdf.
- Thun, Harald. „Sou eu o que pago/paga = Ich bin derjenige, der zahlt : a construção convergente e divergente em português e em alemão“. *Actas do 1.º Colóquio Internacional de Linguística Contrastiva Português-Alemão*, Instituto de Estudos Germanísticos Porto, 1989, S. 9–28, <https://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id026id119&sum=sim>.
- . „Zur Funktionsaufteilung bei den Pronomina des Portugiesischen und Deutschen“. *Linguística contrastiva*, herausgegeben von Helmut Lüdtke und Jürgen Schmidt-Radefeldt, Narr, 1997, S. 105–19.
- Uflacker, Cristina Marques, und Maria Nilse Schneider. „Atitudes lingüísticas e variedades dialetais alemãs“. *Uniletras*, Bd. 30, Nr. 1, 2008, S. 33–51, <https://doi.org/10.5212/uniletras.v30i1.186>.
- Veneziano, Leila. *Conjunções coordenativas adversativas no português e no alemão*. Relatório Iniciação Científica, 98/13785-4, Universidade de São Paulo, 1999, <https://bv.fapesp.br/pt/bolsas/67778/conjuncoes-coordenativas-adversativas-no-portugues-e-no-alemao/>. FAPESP, <https://bv.fapesp.br/pt/bolsas/67778/conjuncoes-coordenativas-adversativas-no-portugues-e-no-alemao/>.
- Vetromilla, Raquel Fritzen Dapper. *Repertório linguístico de bilíngues emergentes em um programa de educação bilíngue português/alemão: uma análise da translanguagem à luz da teoria da complexidade*. Universidade do Vale do Rio dos Sinos, 2020, <http://www.repositorio.jesuita.org.br/handle/UNISINOS/9555>.
http://www.repositorio.jesuita.org.br/bitstream/handle/UNISINOS/9555/Raquel%20Fritzen%20Dapper%20Vetromilla_.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Viaro, Mário Eduardo. „O trabalho filológico na tradução: considerações gerais sobre as traduções do médio alto-alemão para o português“. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos*, Bd. 0, Nr. 2, 1998, S. 329–47, <https://doaj.org/article/7c79d1045276461d969be48145dc208b>.
<http://www.revistas.usp.br/pg/article/view/63748/66513>.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositoriocontrastivaportalem/library>

- . „Para uma abordagem sintático-semântica da projeção adverbial nos verbos portuguesas do tipo jogar fora“. *Filologia e Linguística Portuguesa*, Bd. 5, 2003, S. 143–76, <https://doi.org/doi.org/10.11606/issn.2176-9419.v0i5p143-176>.
- Vilela, Mário. „Contribuição para o estudo de Lassen : deixar, mandar/fazer, ser possível : estudo sintático e semântico“. *Actas do 1.º Colóquio Internacional de Linguística Contrastiva Português-Alemão*, Instituto de Estudos Germanísticos Porto, 1989, S. 43–63, <https://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id026id119&sum=sim>.
- . „Contributo para a análise das construções Acl em português-alemão com verbos de percepção física: ‚ver‘/‚ouvir‘/‚sentir‘: ‚sehen‘/‚hören‘/‚fühlen‘“. *Linguística Contrastiva*, herausgegeben von Helmut Lüdtke und Jürgen Schmidt-Radefeldt, Gunter Narr, 1997, S. 151–72.
- Volak, Juliana de Sousa, und Jaimirton de Queiroz Gomes. *Algumas considerações sobre dificuldades na pronúncia da língua alemã*. <https://repositorio.ufc.br/handle/riufc/57373>. XXV Encontro de Extensão.
- Vos, Riet. *Wh-Questions : A Comparative Study of Dutch, English, Portuguese and Spanish*. Ed. dell’Orso, 1994.
- Wagner, Claudia Raquel. *Mudança sintática em uma ilha linguística alemã sul-brasileira*. Universidade do Minho, 2020, <http://repositorium.sdum.uminho.pt/>.
- Waichel, Simone Leitao. *A ordem dos constituintes no alemão*. Universidade Federal de Santa Catarina, 1997, <https://repositorio.ufsc.br/xmlui/handle/123456789/77078.148285.pdf>, <https://repositorio.ufsc.br/xmlui/handle/123456789/77078>.
- Weber, Barbara. *Terminologische Untersuchung zum Recycling von Abfällen aus Haushalten im Deutschen und Portugiesischen*. Universität Leipzig, 2013, [https://ul.qucosa.de/landing-page/?tx_dlf\[id\]=https%3A%2F%2Ful.qucosa.de%2Fapi%2Fqucosa%253A11110%2Fmeta](https://ul.qucosa.de/landing-page/?tx_dlf[id]=https%3A%2F%2Ful.qucosa.de%2Fapi%2Fqucosa%253A11110%2Fmeta). <https://ul.qucosa.de/api/qucosa%3A11110/attachment/ATT-0/>.
- Weise, Karin. „Das Futuro do Pretérito im Portugiesischen und seine Wiedergabe im Deutschen“. *Lusitanistische Sprachwissenschaft*, Calepinus Verlag, 2006, S. 313–38, https://www.romanistik.uni-muenchen.de/personen/privatdozent_innen/merlan/publikationen/negationswoerter_ohne.pdf.
- . „Das Pretérito perfeito simples und das pretérito imperfeito für deutschsprachige Lernende“. *Contribuições para a Didática do Português Língua Estrangeira*, herausgegeben von Eberhard Gärtner, Teo Ferrer de Mesquita, 2003, S. 81–108.
- . *Kontrastive Textanalyse zu einigen ausgewählten Vergangenheitstempora des Portugiesischen und des Deutschen*. Lang, 2000.
- . „Sprechakte des Dankens im Deutschen und Portugiesischen“. *Portugiesisch kontrastiv gesehen und Anglizismen weltweit*, herausgegeben von Jürgen Schmidt-Radefeldt, Peter Lang, 2006, S. 125–66, <https://www.peterlang.com/document/1101210>.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositoriocontrastivaportalem/library>

- . „Verbaltempora und lexikalische Indikatoren im Portugiesischen und Deutschen“. *Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch*, herausgegeben von Hardarik Gerhard Juergen Blühdorn und Jürgen Schmidt-Radefeldt, Peter Lang, 2003, S. 149–72, <https://www.peterlang.com/view/title/31481>.
- Welker, Herbert Andréas. *As partículas modais no alemão e no português e as equivalências de aber, eben, etwa e vielleicht*. Universidade de Brasília, 1990.
- Welker, Herbert Andreas. „Die Behandlung von Phraseologismen in einem deutsch-portugiesischen Wörterbuch der deutschen Verben (und in einigen anderen zweisprachigen Wörterbüchern)“. *Zeitschrift für romanische Philologie*, Bd. 118, Nr. 3, 2002, S. 392–429, <https://doi.org/https://doi.org/10.1515/zrph.2002.118.3.392>.
- Welker, Herbert Andréas. *Zweisprachige Lexikographie: Vorschläge für deutsch-portugiesische Verbwörterbücher*. Utz, 2003, <https://www.eurobuch.com/buch/isbn/3831602646.html>.
- Welter, Delsi Peter. *Kontrastive Analyse zwischen den konsonantischen Phonemen und Allophonen des Deutschen und des Portugiesischen und Fehleranalyse vier brasilianischen DaF-Lerner*. Universidade Federal de Santa Catarina, 2011, <http://www.lle.cce.ufsc.br/docs/tccs/2a92868baafafab2968b62b2a5a22eaa.pdf>.
- Weydt, Harald. „Neuere Entwicklungen in den Konjugationssystemen des brasilianischen Portugiesisch und des Deutschen: ein typologischer Vergleich“. *Linguística Contrastiva*, Gunther Narr, 1997, S. 11–23.
- Wieser, Hans Peter. *O Parametro do Sujeito Nulo na Aquisicao do Alemao Como Terceira Lingua: Re-Fixacao Ou Aprendizagem*. Universidade Estadual do Ceará, 2002, <https://siduece.uece.br/siduece/pesquisarItemPublico.jsf;jsessionid=33C4FF323987FC A50202C19011719579>.
- Wolf, Dagny Urte. *A especificidade do público alvo e dos aprendizes no contexto brasileiro de ensino de alemão como LE em relação a fonética e a exercícios de pronúncia : uma pesquisa sobre a adaptação do material didático de fonética com consideração especial de fatores específicos de aprendizes brasileiros*. Universidade Federal do Paraná, 2017, <https://acervodigital.ufpr.br/handle/1884/55187>.
- Wolff, Dieter. *Mehrsprachige Individuen – vielsprachige Gesellschaften*. Peter Lang, 2007, <https://www.peterlang.com/view/title/47876>.
- Wolschick, Isaura. *Aspectos do bilinguismo alemão-português na comunidades de Mondaí e São João do Oeste - SC*. Universidade Federal da Fronteira Sul, 2016, https://bdtd.ibict.br/vufind/Record/UFFS_99f03124d5c73f6d3e4b60b5e56b2b7d. <https://rd.uffs.edu.br/bitstream/prefix/760/1/WOLSCHICK.pdf>.
- . *Os aspectos do bilinguismo individual – variedades alemão-português em Mondaí e São João do Oeste - SC*. <http://germanistik-brasil.org.br/wp-content/uploads/2015/10/ABEG-Caderno-Resumos-06-11-2015.pdf>. I Congresso da Associação Brasileira de Estudos Germanísticos, São Paulo.

Verfügbar unter/Disponível em:

<https://www.zotero.org/groups/4576426/repositorioIolcontrastivaportalem/library>

- Wotjak, Gerd. *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich: Akten der III. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen Sprachvergleich (Leipzig, 9.10.-11.10.1995)*. Peter Lang, 1997, <https://www.peterlang.com/view/title/20497>.
- Zachariadis, Carin Beatriz Carreira. *A canção popular autêntica aplicada ao processo de ensino-aprendizagem da língua alemã como língua estrangeira*. Universidade de São Paulo, 2008, https://bdtd.ibict.br/vufind/Record/USP_d9bc9d514bb98ea074ab5da98914014d. <https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8144/tde-04022009-165210/pt-br.php>.
- Zaefferer, Dietmar. „Polysemy, Polyvalence, and Linking Mismatches: The Concept of Rain and Its Codings in English, German, Italian, and Spanish/Polissemia, Polivalência e Falhas de Ligação: O Conceito de Rain (Chuva, Chover) e Suas Codificações Em Inglês, Alemão, Italiano e Espanhol“. *DELTA: Revista de Documentação de Estudos Em Lingüística Teórica e Aplicada*, Bd. 18, Nr. [Supplement], 2002, S. 27–56, <https://doi.org/10.1590/S0102-44502002000300004>.
- Zanetti, Lucia Helena. *Descobrendo os caminhos já trilhados: um glossário terminológico de formulaicidade alemão-português*. Universidade de São Paulo, 2009. <https://repositorio.usp.br/item/002259934>.
- Zilio, Leonardo. *Colocações especializadas e 'Komposita': um estudo contrastivo alemão-português na área de cardiologia*. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2009, <https://lume.ufrgs.br/handle/10183/16877>.
- Zilles, Ana M. S., und Kendall King. „Self-Presentation in Sociolinguistic Interviews: Identities and Language Variation in Panambi, Brazil“. *Journal of Sociolinguistics*, Bd. 9, Nr. 1, 2005, S. 74–94, <https://doi.org/10.1111/j.1360-6441.2005.00282.x>.
- Zimmermann, Ivo. *Interferência de um dialeto alemão na língua portuguesa*. Universidade Federal de Santa Catarina, 1981, <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=cat07205a&AN=uls.264352&lang=pt-br&site=eds-live&scope=site>. <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/101294>, bc - Biblioteca Central CETD UFSC PLLG.
- Zimmermann, Klaus. „Äquivalenzgrade der Übersetzung von jugendsprachlichen Texten und die Möglichkeiten der kontrastiven lexikographischen Erfassung der Jugendsprache (am Beispiel des Deutschen und Portugiesischen)“. *Übersetzung und Übersetzen aus dem und ins Portugiesische*, herausgegeben von Annette Endruschat und Axel Schönberger, DEE, Domus Ed. Europea, 2004, S. 23–57.